

April / Abril 8, 2014

 EDICIÓN NO. 437  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester


## El Alcalde Rivera lee a niños de Head Start

Prestando atención a lo que el Alcalde Daniel Rivera lee, está Yordy Díaz, confortablemente sentado junto a Ray Fontaine II, Supervisor de Educación del Centro de GLCAC, Inc. Head Start Park Street.

|5

## Mayor Rivera reads to Head Start children

Paying attention to Mayor Daniel Rivera's reading is Yordy Diaz, comfortably sitted by Ray Fontaine II, Education Supervisor at GLCAC, Inc. Head Start Park Street Center.

|5

## MVCC Spring Expo Fair



Lane Glen fue el orador invitado durante el almuerzo de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack llevada a cabo el 2 de abril, 2014. A su derecha, Joseph Bevilacqua, presidente de Merrimack Valley Chamber of Commerce.

|11

## MVCC Spring Expo Fair

Lane Glen was the keynote speaker at the Merrimack Valley Chamber of Commerce Spring Expo held April 2, 2014, at his right, Joseph Bevilacqua, president, Merrimack Valley Chamber of Commerce.

|11



Desde la izquierda, Nunzio DiMarca conversa con Laurie Dimitrov, directora de admisión y reclutamiento, durante la recepción ofrecida por NECC.

|7

From left, Nunzio DiMarca chats with Laurie Dimitrov, director of Admissions and Recruitment during NECC open house.

## Open House at NECC

On March 21 the new Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center was officially opened at Northern Essex Community College, as reported in our previous issue. On Saturday, April 5, the Center opened its doors to those wanting to carefully explore the possibilities about enrolling as students at the Center.

|7

**¡Recuerde! CrossOver ha cambiado su horario de los sábados a las 9 AM.**

## Haverhill: Restauración / Renovation - Portland St. Playground - Pg. 9

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS


 English NEW!  
Tuesdays @ 10am

 WCCM  
am 1110

102.9 fm HD 2

En Español  
Sábados a las 9am  
**CrossOver**  
Rumbo on the Radio!

## Estudiante de NECC será honrada por el gobernador

La estudiante universitaria de Northern Essex Community College Nairobi Sánchez, de Haverhill, será honrada por el Gobernador Deval Patrick en la Casa del Estado en Boston el jueves, 8 de mayo como una estudiante sobresaliente de la clase de 2014.

Sánchez se graduó en 2012 de la Escuela Superior de Haverhill, es una estudiante de Artes Liberales y Ciencias Políticas con un GPA de 3.7.

Después de llegar a Northern Essex en el otoño de 2012, Sánchez rápidamente se distinguió como líder del campus.

En su primer año, fue vicepresidenta del Senado Estudiantil (ella es ahora presidenta), presidente del capítulo de la universidad de Amnistía Internacional, y miembro activo del Club de Asuntos Contemporáneos.

También participó en el Programa de Liderazgo Estudiantil de la universidad, es una embajadora estudiantil, y se graduará del Programa Honors Experience, un programa riguroso de honores que está afiliado con el Programa Estatal de Honores.

Como dirigente estudiantil, Sánchez ha organizado una biblioteca de préstamo de libros de texto para que los libros de texto sean más asequibles a los estudiantes. El año pasado inició un viaje de servicio comunitario durante las vacaciones de primavera, en la que los estudiantes ayudaron con la limpieza a los residentes de Nueva York que habían sido devastados por el Huracán Sandy.



Sánchez fue nominada para el "Premio a 29 Que Brillan" por dos de sus profesores, el Dr. Steven Russell y la Dr. Ligia Domenech, ambos del Departamento de Estudios Globales.

Como escribió Steve Russell, "Nairobi está intensamente interesada en los problemas relacionados con los derechos humanos y se ve a sí misma como alguien que puede ayudar a resolver los problemas de derechos humanos en el futuro. "A modo de ejemplo, el profesor Russell cita una

POR FAVOR VEA NECC

CONTINÚA EN LA PÁGINA 4

## NECC student from Haverhill will be honored at State House as One of "29 Who Shine"

Northern Essex Community College Student Nairobi Sanchez of Haverhill will be honored by Governor Deval Patrick at the State House in Boston on Thursday, May 8 as an outstanding graduate of the class of 2014.

A 2012 graduate of Haverhill High School, Sanchez is a Liberal Arts: Political Science major at Northern Essex with a 3.7 GPA.

After arriving at Northern Essex in the fall of 2012, Sanchez quickly distinguished herself as a campus leader.

In her first year, she was vice president of the Student Senate (she's now president), president of the college's chapter of Amnesty International, and an active member of the Contemporary Affairs Club.

She also participated in the college's Student Leadership Program, is a student ambassador, and will graduate from the Honors Experience, a rigorous honors program that's affiliated with the Commonwealth Honors Program.

As a student leader, Sanchez has organized a textbook lending library to make textbooks more affordable for students. Last year she initiated a spring break community service trip, in which students helped residents of New York who had been devastated by Hurricane Sandy with clean-up.

Sanchez was nominated for the "29 Who Shine Award" by two of her professors: Dr. Steven Russell and Dr. Ligia Domenech, both of the Department of Global Studies.

As Steve Russell wrote, "Nairobi is

intensely interested in problems related to human rights and she sees herself as someone who can help address human rights problems in the future." As an example, Professor Russell cited a presentation on the Rwandan genocide which Sanchez has delivered twice to groups of students and faculty and staff. Calling her the best of a series of presenters, Professor Russell writes "her presentation caused me and others on the panel and in the audience to think of the Rwandan genocide in a new light."

After graduating from Northern Essex in May, she plans to transfer to a four-year college and ultimately attend law school. Her goal is to combine her love of government with her interest in international affairs and become a United States diplomat. She speaks Spanish and French in addition to English and would like to learn additional languages—possibly Russian—while pursuing her education.

In May 2011, the Massachusetts Department of Higher Education launched "29 Who Shine," a program to recognize outstanding students representing each of the 29 public campuses. The honorees, chosen because of their academic achievements and record of student leadership and community service, stand poised to contribute greatly to the civic life and economic well-being of the state. Whether furthering their education or entering careers here in Massachusetts in fields as diverse as education, public policy, medicine, creative arts, and engineering, they truly embody the vibrant future that we all envision for the Commonwealth.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Damos la bienvenida a las recientes decisiones de la Cámara

La Cámara de Representantes de Massachusetts acaba de anunciar el pasaje de dos legislaciones muy importantes: el tan esperado aumento del salario mínimo y el aumento de la ayuda humanitaria para las familias de empleados de seguridad pública que mueren en cumplimiento de su deber.

La belleza de esto último es que se aprobó con carácter retroactivo e incluye las familias del teniente Edward Walsh y el bombero Michael Kennedy que murieron luchando contra un incendio en la calle Beacon, Boston, la semana pasada y el oficial de policía de Plymouth Gregg Maloney, quien murió en la línea del deber el 1 de abril de 2014.

El aumento del salario mínimo no se aplicará de inmediato, pero en tres fases con el fin de equilibrar las necesidades de ambos, la empresa y el individuo. Por desgracia, aquellos que viven de cheque a cheque de pago tendrán que esperar hasta el 1 de julio 2016 para ver el fruto de este proyecto de ley.

En cuanto a las familias de los fallecidos en acto de servicio, cualquier incremento es más que justificado. Cuando todos huimos de un peligro, ellos caminan hacia él sin vacilar. No es sólo porque es su trabajo, es porque es su pasión. Ellos deciden rescatar a nuestras familias mientras que ponen la suya en peligro si no regresan. No hay dinero que pague por su sacrificio.

### We welcome recent decisions of the House

The Massachusetts House of Representatives has just announced the passing of two very important legislations: the long overdue raise of the Minimum Wage and the humane increase aid for families of public safety employees killed in the line of duty.

The beauty of this last one is that it was passed retroactively and includes the families of Lieutenant Edward Walsh and Firefighter Michael Kennedy who died fighting a fire on Beacon Street, Boston, last week and Plymouth Police Officer Gregg Maloney who was killed in the line of duty on April 1st, 2014.

The minimum wage increase won't be applied immediately but in three phases in order to balance the needs of both, the business and the individual. Unfortunately, those who live from paycheck to paycheck will have to wait until July 1st, 2016 to see the fruits of this bill.

As for the families of those killed in the line of duty, any increment is more than justified. When we all run from danger, they walk into it without hesitation. Is not only because it is their job, it's their passion. They chose to rescue our families while putting theirs in danger if they don't make it back. There is no money to pay for their sacrifice.

"If you tell the truth, you don't have to remember anything."

"Si usted dice la verdad, no tendrá que recordar nada."

- Mark Twain

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz  
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris  
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodriguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

## Go online and make it easy

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
- Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

## Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes



Connect with us today at  
[glfhc.org](http://glfhc.org)

Ask any staff member for an invitation to join our Portal then click "Patient Portal Login" to enter.

Conéctese hoy con nosotros en la red en [glfhc.org](http://glfhc.org)

Pidale una invitación a cualquiera de nuestros empleados para unirse a nuestro portal y después haga clic en el portal del paciente ("Patient Portal") para comenzar.



Powered by:

**intuit. Health**

Subject to occasional downtime due to system and server maintenance and events beyond our control.  
Hours subject to change without notice.

En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o eventos que超espon a nuestro control. El horario está sujeto a cambios sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

Algunas personas tienden a tener ideas preconcebidas sobre las personas o las cosas y son muy difíciles de convencer cuando se equivocan. Opto por no responder a la mayoría de las críticas que recibo con la esperanza de que proceden de una minoría en la comunidad o que van a ver la luz de la razón algún día sin tener que ser ofensiva.

La política se ha convertido en un evento deportivo en Lawrence con opositores y enemigos, no sólo simpatizantes de un candidato o partido. He perdido amigos (latinos, así como los que no lo son), como resultado de este proceso político. No hubo discusiones entre nosotros - solamente dejaron de hablarme y sé que se basa en la convicción de que soy Lantiguista. Mientras que es injusto y me entristece, me pregunto si fue una suerte que me enteré lo voluble esas amistades eran.

Tal vez fue un poco de mi culpa por admitir que Alberto y yo tenemos una amistad de 25 años con Willie (mucho antes de haber entrado en la política) y conocemos al hombre; eso no quiere decir que apoyamos ciegamente al candidato. He dicho en la radio que no iba a pedir disculpas por esta amistad y pudo haber sonado arrogante.

Estamos comenzando una nueva era, una nueva administración se ha elegido y debemos cooperar con ellos por el beneficio de todos nosotros. El Alcalde William Lantigua puede haber perdido las elecciones, pero parece como si él sigue siendo una amenaza para la sociedad, porque los ataques son implacables a diario.

El problema es que algunas personas no pueden diferenciar entre la vida personal y los deberes de un periódico. Ellos tienen una capacidad limitada de entender mi razonamiento o simplemente nunca leen Rumbo así que es muy fácil caer en bullicio de hoy. La lectura de mi columna mostrará coherencia con todos los alcaldes previos en Lawrence.

Ese fue el caso la semana pasada, cuando Matt Brien llamó a la WCCM quejándose de mis comentarios en CrossOver del Alcalde Dan Rivera por nombrar a las personas escogidas sin necesidad de ir ante el Concejo de la Ciudad, sin dar publicidad a los puestos y dar contratos sin tener los

**CONTINUA DE LA PAGINA 2**

## NECC

presentación sobre el genocidio de Ruanda que Sánchez ha entregado dos veces a grupos de estudiantes y personal docente y administrativo. Al denominarla la mejor de una serie de presentadores, el profesor Russell escribe, "su presentación me causó a mí y a otros en el panel y en la audiencia ver el genocidio de Ruanda en una nueva luz."

Después de graduarse de Northern Essex en mayo, ella planea transferirse a una universidad de cuatro años y, finalmente, asistir a la escuela de leyes. Su objetivo es combinar su amor por el Gobierno con su interés en los asuntos internacionales y convertirse en un diplomático de Estados Unidos. Ella habla español y francés, además de inglés y le gustaría aprender idiomas adicionales - posiblemente - ruso mientras persigue su educación.

fondos en el presupuesto. El hecho de que Rivera es una persona decente tratando de hacer un buen trabajo para la ciudad, no quiere decir que se le debe pasar por alto las cosas cuando están fuera de las reglas.

Matt llegó a decir que nunca me quejé cuando Lantigua hizo las mismas cosas. Eso me envió directamente a mi sitio web para comprobar los cuatro años de su administración porque recuerdo que, amigo o no, yo esperaba que él hiciera las cosas bien y de acuerdo a la ley. Cualquiera puede ir a [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com) y leer mis columnas en las siguientes fechas:

1/8/2010

Escribí acerca de las personas que fueron despedidos de inmediato y aquellos que contrató.

1/22/2010

La controversia sobre la promoción de Bonilla y el voto del concejo para despedir a Michael Sweeney.

2/1/2010

Más despidos en el Ayuntamiento. Ocho empleados adicionales fueron despedidos.

2/15/2010

Fui severa con él por coordinar con el Presidente de la Cámara para que Marcos Devers pudiera ir a trabajar desde su oficina en la Casa del Estado mucho antes de que la elección especial se llevara a cabo. Le dije que era una ventaja injusta y que era inapropiado.

2/22/2010

El Concejal Marc Laplante publicó una carta en Rumbo quejándose de Lantigua por no dirigirse a la comunidad de habla inglesa. Estuve de acuerdo con él y critiqué al alcalde por no conceder entrevistas a los medios de comunicación o responder a los informes negativos que se propagaban.

3/8/2010

Escribí "Diferente Administración: Los Mismos Resultados" quejándome de no recibir respuestas a mis solicitudes bajo la Ley de Libertad de Información.

5/8/2010

Nancy Greenwood estaba hablando en Hotline sobre mi artículo "Robbin' The Hood" describiendo como Brian Cahoon, director del Departamento de Tecnología Informática (quien está cumpliendo su sentencia) robó \$9.7 millones resultando en el despido de todos los empleados. Muy imprudentemente Matt Brien llamó al programa y dijo: "Yo no lo he leído, pero quiero debatirlo." Cuando él dijo que teníamos que hacer un "recall" para sacar a Lantigua, Bruce Arnold le preguntó bajo qué motivos y él sólo dijo: "Porque no me gusta." ¡No se puede razonar con esa mentalidad!

En esa edición yo también critiqué a los miembros del Concejo Municipal por convertirse en cuños de aprobación del alcalde aprobando a personas no calificadas que él había nominado para juntas y comisiones.

9/15/2010

Mi regaño a Lantigua por llamar al Concejal Marc Laplante "idiota" ante las cámaras de televisión fue duro. En realidad, yo llamé su comportamiento degradante por el uso de palabras como "BS" y "estiércol de caballo", refiriéndose a las acciones del Concejo.

10/8/2010

"Lantigua me decepciona, una vez más", y esto fue por faltar a la ceremonia por el 100 aniversario de Ayer Mills en Lawrence History Center.

12/1/2010

Este fue otro momento en el que el Alcalde Lantigua simplemente le dijo a alguien que se presentara a trabajar tomando al director de personal por sorpresa. Había tres personas mencionadas allí que fueron contratadas sin seguir los procedimientos de publicidad, aceptar solicitudes, entrevistar a los candidatos y elegir al mejor para el trabajo. Estas posiciones fueron llenadas mientras que otros empleados habían sido despedidos.

Ese día expresé mi decepción ante la esperanza de que las cosas fueran diferentes en la presente administración. "Yo lo conocía como un organizador comunitario en busca de la justicia y pensé que su estilo administrativo se basaría en la equidad. En cambio, nada ha cambiado", escribí.

En 2011 y los años siguientes, continué escribiendo sobre la "investigación" de que los medios de comunicación estaban hablando; le critiqué por sus comentarios a un canal de televisión de Boston acerca de los oficiales de policía por ser perezosos y la orden de mordaza impuesta a los empleados municipales, etc. Lantigua entendió mi obligación y respetó mi opinión.

Tal vez Matt estará más satisfecho si "copiamos" del Eagle-Tribune, pero vamos a seguir haciendo nuestro trabajo y esperamos que el Alcalde Rivera reaccione de la misma manera que Willie. El tiene el potencial para ser un gran alcalde de esta ciudad, pero los medios de comunicación deben publicar la verdad en sus reportajes.

ANUNCIO PAGADO

## CONSEJOS SOBRE SEGUROS

Las casas deben estar aseguradas al 80% de su valor de reemplazo para poder calificar para una póliza como propietario. Hay descuentos disponibles a menudo cuando aseguran una vivienda por el 100% de sustitución.

El seguro se basa en la reconstrucción de una casa después de un incendio.

La cobertura de terremoto se puede añadir a una póliza porque "el movimiento de tierra" se excluye.

Problemas con el agua y alcantarillado son excluidos a menos que agregue cobertura adicional. Esto es importante para los sótanos terminados.

El seguro contra inundaciones se debe comprar por separado. Los daños por inundaciones no están cubiertos por el seguro de propietarios de viviendas.

La cobertura como propietario de la vivienda no se basa en el precio de compra o la determinación del impuesto o el monto de la hipoteca. Cada uno de estos incluye la tierra y los cimientos y esos no se queman.

Los deducibles más altos le pueden ahorrar dinero. Muchas pólizas tienen deducibles más altos en caso de vendavales.

Es importante tener un seguro más alto por responsabilidad para proteger sus activos, o si usted es dueño de una familia de varios apartamentos.

El seguro de la propiedad es para edificios ocupados por el dueño.

Un edificio ocupado por inquilinos está asegurado con una póliza contra incendios residenciales u otra cobertura.

El seguro de responsabilidad civil es importante para edificios ocupados por inquilinos en caso de que alguien se lesione en su propiedad.

Cuando los jóvenes se mudan ya no están cubiertos por su póliza de propietario y necesitan un seguro de alquiler. El seguro para inquilinos está disponible incluso si comparten un apartamento con alguien.

Las empresas en su casa no están cubiertas por el seguro de propietarios de la vivienda. Una póliza independiente es necesaria incluso para una guardería de niños.

Recuerde que todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones. Asegúrese de saber lo que está comprando y siempre compare las cotizaciones por escrito, no por vía telefónica. Para asegurarse de que está recibiendo el mejor trato debe llamar a nuestra oficina para una cita. Vamos a revisar su seguro y proporcionarle un presupuesto de forma gratuita.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**  
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

# El Alcalde Rivera lee a niños de Head Start



With a big smile, center, is Lawrence Mayor Daniel Rivera surrounded by staff and children of the Head Start program located at 62 Park Street. They are not necessarily in order: Ray Fontaine II, Education Supervisor; Ana Santos, Teacher; Evelyn Torres and Adelaida Guzman, Assistant Teachers and Ines Cabrera, volunteer with children: Joshua, Issa, Alexander, Melvin, Samiialei, Angeliz, Jadiel, Juan, Yosmary, Lyxander, Javius, Yadeliz, Malikai and Yordy.



El Alcalde Rivera no se fue con las manos vacías, los niños le obsequiaron un libro coloreado por ellos como recuerdo de su visita a la escuela.

**Por Alberto Suris**

Un grupo de niños en edad preescolar de la escuela de Greater Lawrence Community Action Council Head Start, localizada en el 62 de la Calle Park, en Lawrence, estuvieron todos muy excitados con la visita del Alcalde Daniel Rivera, que llegó temprano en la mañana, dijo hola a todo el mundo, pidiéndoles sus nombres para luego sentarse a leerles de un libro de animales.

Los personajes de los libros eran un conejo, un ratón y un oso. A medida que la historia avanzaba, varias veces el Alcalde Rivera pidió a los niños ponerse de pie e imitar a los animales de la historia. Esto los hizo reír mucho.

A juzgar por la forma en que el Alcalde Rivera interactuó con los niños, dejó la impresión entre los presentes que él será un excelente padre.

## Mayor Rivera reads to children at Head Start

By Alberto Suris

A group of Pre-School children of the Greater Lawrence Community Action Council Head Start School located at 62 Park St. in Lawrence were all excited with the visit of Mayor Daniel Rivera. He came early in the morning, said hello to everyone, asking their names and then sat down to read them from an animal book.

The book characters were a rabbit, a mouse and a bear. As the story progressed, several times Mayor Rivera asked the children to get-up and imitate them, which

Mayor Rivera did not go empty-handed; the children presented him with a coloring book as a souvenir of his visit to the school.

make them laugh.

Judging by the way Mayor Rivera interacted with the children, he left the impression amongst all present that he will make an excellent daddy.



**Usted tiene el poder para ayudar a sus hijos a alcanzar sus sueños.**

Como padre, usted tiene grandes esperanzas para sus hijos. La buena noticia es que usted también tiene la mayor influencia en sus vidas. Apóyelos mientras buscan sus metas y protéjalos del alcohol y otras drogas. Contacte al Departamento de Salud Pública de Massachusetts para obtener un DVD gratuito sobre como ayudar a sus hijos a mantenerse alejados del alcohol y otras drogas.



**be the future** 

Ordene ya su DVD gratuito del programa de fortalecimiento familiar (en inglés) yvéalos con sus hijos. Este programa es conocido nacional e internacionalmente. Visite [mass.gov/maclearinghouse](http://mass.gov/maclearinghouse) o llame al 1-800-952-6637 (TTY 617-536-5872)

# Decisiones recientes de la Cámara de Representantes

## Cámara aprueba legislación para aumentar el salario mínimo, aprueba reformas sustanciales para el Seguro de Desempleo, Protecciones para los Trabajadores Domésticos

*Destaca el compromiso para abordar la desigualdad, apoyar a las empresas y la creación de empleos*

La Cámara de Representantes de Massachusetts aprobó un proyecto de ley que reforma el sistema de seguro de desempleo del estado y eleva el salario mínimo, los cambios que harán que los dos sistemas sean más sostenibles, justos y previsibles.

Para equilibrar las necesidades de empresas e individuos, la legislación se ocupa del salario mínimo y la interfaz de usuario en tandem. El proyecto de ley propone un nuevo salario mínimo de \$10.50 por hora y un nuevo salario que recibe propinas de \$3.75 por hora, tanto para ser completados en los próximos tres años. Con el fin de proporcionar a los empresarios con la estabilidad y la rendición de cuentas, ningún salario será indexado a factores económicos.

"Me siento orgulloso de haber votado a favor de aumentar el salario mínimo y para reformar nuestro sistema de seguro de desempleo. La aprobación de esta ley mejorará las condiciones para las familias trabajadoras y proporcionar una vía para el crecimiento económico", dijo el Representante Frank A. Moran (D-Lawrence).

El aumento del salario mínimo se llevará a cabo de acuerdo con el siguiente cronograma:

- \$9.00 por hora efectiva 1 de julio 2014
- \$10.00 por hora efectiva 1 de julio 2015
- \$10.50 por hora efectiva 1 de julio 2016

El aumento del salario mínimo de punta se aplicará de acuerdo con el siguiente cronograma:

- \$3.00 por hora a partir del 1 de julio 2014
- \$3.35 por hora efectiva 1 de julio 2015
- \$3.75 por hora efectiva 1 de julio 2016

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Lalegislacióntambiéncrealos Derechos de los Trabajadores Domésticos que mejora y establece numerosos derechos laborales y las protecciones para los empleados, incluidos los cuidadores, niñeras y amas de casa. El proyecto de ley extiende la Ley de Licencia por Maternidad Massachusetts a los trabajadores domésticos y expande el derecho a la protección de salarios y horas. Además, garantiza la cobertura del usuario a seguro de desempleo.

## Cámara aprueba la legislación para aumentar la ayuda para familias de empleados de seguridad pública que mueren en cumplimiento del deber

*Se aplicará con carácter retroactivo a las familias de teniente Walsh, Bombero Kennedy, y el oficial de policía Maloney*

La Cámara de Representantes de Massachusetts aprobó la legislación que aumenta los beneficios para las familias de empleados de seguridad pública que mueren en cumplimiento de su deber de \$100,000 a \$150,000.

Este cambio representa el primer aumento en el beneficio desde 1994. Se aplicará con carácter retroactivo a los familiares del teniente Edward Walsh y el bombero Michael Kennedy que perecieron mientras combatían un incendio en la calle Beacon semana pasada, y del oficial de policía de Plymouth Gregg Maloney, que murió en acto de servicio el 1 de abril de 2014. Estos fondos se incluyen en un presupuesto suplementario.

"Estoy muy agradecido por los sacrificios que los bomberos, policías y sus familias hacen por nosotros todos los días. Estoy muy orgulloso de haber votado a favor de esta legislación para asegurar que las familias de estos valientes individuos reciban el apoyo que tan justamente merecen. Me alegra de que hayamos sido capaces de repercutir ese aumento en honor a su memoria a través de nuestro trabajo en Beacon Hill", dijo el Representante Frank A. Moran (D-Lawrence).

La legislación fue aprobada por la Cámara en un voto de 146-0.

# Recent decisions of the House of Representatives

## House Passes Legislation to Raise Minimum Wage, Enact Substantial Reforms to Unemployment Insurance, Protections for Domestic Workers

*Highlights commitment to addressing inequality, supporting businesses and creating jobs*

The Massachusetts House of Representatives passed a bill that reforms the state's unemployment insurance system (UI) and raises the minimum wage, changes that will make both systems more sustainable, fair and predictable.

To balance the needs of businesses and individuals, the legislation addresses minimum wage and UI in tandem. The bill proposes a new minimum wage of \$10.50 an hour and a new tipped wage of \$3.75 an hour, both to be phased in over three years. In the interest of providing employers with stability and accountability, neither wage will be indexed to economic factors.

"I am proud to have voted to increase the minimum wage and to reform our unemployment insurance system. The passage of this legislation will improve conditions for working families and provide a pathway for economic growth," said Representative Frank A. Moran (D-Lawrence).

The minimum wage increase will be implemented in accordance with the below timeline:

- \$9.00 an hour effective July 1, 2014
- \$10.00 an hour effective July 1, 2015
- \$10.50 an hour effective July 1, 2016

The tipped minimum wage increase will be implemented in accordance with the below timeline:

- \$3.00 an hour effective July 1, 2014
- \$3.35 an hour effective July 1, 2015
- \$3.75 an hour effective July 1, 2016

The legislation also creates the Domestic Worker's Bill of Rights which enhances and establishes numerous workplace rights and protections for employees including caregivers, nannies and housekeepers. The bill extends the Massachusetts Maternity Leave Act to domestic workers and expands wage and hour law protections. It also guarantees UI coverage.

## House Passes Legislation to Increase Aid for Families of Public Safety Employees Killed in the Line of Duty

*Will retroactively apply to the families of Lieutenant Walsh, Firefighter Kennedy, and Police Officer Maloney*

The Massachusetts House of Representatives to pass legislation that increases the benefits for families of public safety employees killed in the line of duty from \$100,000 to \$150,000.

This change represents the first increase in the benefit since 1994. It will retroactively apply to the families of Lieutenant Edward Walsh and Firefighter Michael Kennedy who were killed while fighting a fire on Beacon Street last week, and Plymouth Police Officer Gregg Maloney who was killed in the line of duty on April 1, 2014. These funds are included in a supplemental budget.

I am grateful for the sacrifices firefighters, police and their families make for us every day. I am extremely proud to have voted for this legislation to ensure that families of these courageous individuals receive the support they so rightly deserve. I'm pleased we were able to pass this increase to honor their memory through our work on Beacon Hill," said Representative Frank A. Moran (D-Lawrence).

The legislation passed the House 146-0.

# \$5000 MARKET BASKET GIFT CERTIFICATE

Este mes de Julio 2014, nosotros en Cash for Gold, Salem NH estaremos celebrando 35años en este negocio. Como agradecimiento a usted como nuestro pasado, presente y futuro cliente este 1ro de julio estaremos regalando un Certificado de Regalo de Market Basket de \$5,000. NO ES NECESARIA TRANSACCIÓN ALGUNA, solo pase por nuestras oficinas y llene un formulario en blanco.

Visite el ORIGINAL y único AUTÉNTICO

# CASH FOR GOLD

En la línea con Methuen, encima de Enterprise Rent-A-Car  
527 So. Broadway, Rta. 28, Salem, NH – 603-898-2580  
Abiertos los 7 Días de la Semana

[www.cashforgoldinc.com](http://www.cashforgoldinc.com)

# Recepción en NECC

Por Alberto Surís

La recepción en el nuevo Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center en Northern Essex Community College atrajo a un gran número de estudiantes ávidos de aprender acerca de las nuevas instalaciones en la ciudad.

El Centro de Tecnología valorado en \$27.4 millones El-Hefni Allied Health & Technology Center alberga la mayoría de los más de 20 grados de asociados de atención de salud de la universidad y de los certificados, incluida la atención respiratoria, la tecnología del sueño, la tecnología médica de emergencia y la enfermería.

La instalación de 44,000 pies cuadrados cuenta con un Centro de Simulación de Educación para la Salud, en donde los estudiantes reciben atención médica experiencia práctica en entornos simulados, tales como una unidad de cuidados intensivos del hospital, una sala de trauma, una sala de hospital de agudos, un apartamento, una ambulancia y una oficina o consulta del doctor. El edificio también incluye aulas y laboratorios de computación y una planificación de carrera y centro donde los estudiantes recibirán asesoramiento académico y profesional asesorando.

En la jornada de puertas abiertas, los visitantes recorrieron el edificio y aprendieron acerca de los programas académicos y opciones de ayuda financiera, sus preguntas fueron respondidas por el personal de NECC.

Para obtener información sobre los programas que se ofrecen en Northern Essex, en contacto con los Servicios de Inscripción al 978-556-3700.

Abajo: Vivianna Alcántara, del departamento de admisiones de NECC, explica al grupo visitante sobre distintas técnicas empleadas en la sala de examen.

Below: Vivianna Alcantara, of NECC Admissions Department explaining different techniques to a group of visitors.



At the open house, Nunzio DiMarca met a group of old friends. From left, Grecia Soberon, her granddaughter Guanda Ortiz and her daughter Elena Ortiz. The family immigrated from Guayaquil, Ecuador. Nunzio taught English to Grecia when working at Western Electric, where 145 workers were paid while studying English. Today, Guanda is a Lawyer and her mother teaches at LHS at the Performing Arts Academy.

## Open House at NECC

By Alberto Surís

The Open House of the recently inaugurated new Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center at Northern Essex Community College attracted a large number of students avid to learn about the new facility in town.

The \$27.4 million El Hefni Health and Technology Center houses the majority of the college's more than 20 health care associate degrees and certificates, including respiratory care, sleep technology, emergency medical technology, and nursing.

The 44,000 square foot facility features a Health Education Simulation Center, where health care students receive hands-on experience in simulated environments such as a hospital intensive care unit, a trauma room, an acute care hospital room, an apartment, an ambulance, and a doctor's office. The building also includes classrooms and computer labs and a Career Planning and Advising Center where students will receive academic and career counseling.

At the open house, visitors toured the building and learned about academic programs and financial aid options, their questions were answered by NECC's personnel.

For information on programs offered at Northern Essex, contact Enrollment Services at 978-556-3700.

Abajo / below:  
Julian Torres del programa de Trabajo y Estudio de NECC explica a un grupo de visitantes acerca del salón de examen.

Julian Torres, of the Work and Study program at NECC explaining to a group of visitors about the doctor's examination room.



*Available Now Convenient & Affordable Living!*

### The Blakeley Building

IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.

#### FOR MORE INFORMATION

Call: (978) 975-0718	PRICING
Visit: 473 Essex Street	1BR \$787-950
Lawrence, MA 01840	2BRs \$947-1100



#### INCOME GUIDELINES APPLY

Voucher Holders Are Encouraged to Apply  
Student eligibility rules apply

On site laundry  
Close proximity to public transportation,  
stores, restaurants and schools



*Amenities*  
Heat and hot water included  
Full size electric stove,  
dishwasher and refrigerator



# Lawrence Elks reconocen al Alcalde Rivera como "Ciudadano del Año"

El Lawrence Elks otorgó un codiciado premio al Alcalde Daniel Rivera, el sábado día 29. En la instalación de la ceremonia de los oficiales, el alcalde recibió el premio "Ciudadano del Año", como agradecimiento por esforzarse por reconstruir nuestra comunidad aquí en Lawrence.

Los Elks dan este premio a alguien que ha contribuido de manera especial a la mejora de la comunidad local. Esta persona debe ser alguien que ha demostrado su liderazgo en la comunidad; haya contribuido con servicio voluntario y se reconoce como un buen ciudadano.

"El alcalde, en mi opinión ha reunido con facilidad o superado todos estos criterios. Por eso, le dimos este prestigioso premio en la instalación", dijo Richard Kenney, Exalted Ruler saliente del Lawrence Elk #65.

## Lawrence Elks reconocen al Alcalde Rivera como "Ciudadano del Año"

The Lawrence Elks bestowed a coveted award to Mayor Daniel Rivera on Saturday, the 29th. At the Installation of Officers' ceremony, the Mayor received the award



"Citizen of the Year Award" as gratitude for endeavoring to rebuild our community here in Lawrence.

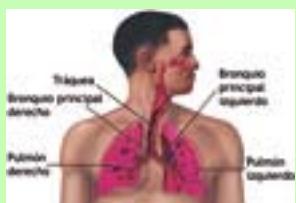
The Elks give this award to someone who has contributed in a special way to improving the local community. This

individual should be someone who has shown leadership in the community; has contributed voluntary service and is recognized as being an all-around good citizen.

"The mayor, in my estimation has

easily met or surpassed all this criteria and then some. So, we gave him this prestigious award at the installation," said Richard Kenney, outgoing Exalted Ruler of the Lawrence Elk's #65.

## BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

*Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.*

Se aceptan todos los seguros médicos.

**El Dr. Balson habla español**



**Boris Balson, M.D.**  
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston  
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



**BORIS BALSON, MD**

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**Habitat for Humanity®  
ReStore™**

**Merrimack Valley Habitat for Humanity®**

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)

Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-doné- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

*Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra*

**Habitat for Humanity® Of Greater Lowell**

257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

# Comunidad se une para renovar el Parque de Portland Street

Los residentes del vecindario se reunieron con los voluntarios de la comunidad y el Alcalde James Fiorentini la noche del lunes, 31 de marzo, para revisar los planes y conseguir apoyo para la renovación completa del parque Portland Street Playground, programado para ocurrir en la primavera y el verano. El proyecto es una colaboración entre la Ciudad de Haverhill y Team Haverhill, con la entusiasta participación de numerosas personas, empresas y organizaciones no lucrativas.

Situado entre las avenidas 4ta y 5ta en el patio de una escuela antigua, esta instalación deteriorada es de vital importancia para la salud y el bienestar de los niños y las familias en uno de los barrios menos avenajados - de la ciudad. La mejora de la calidad de vida en este barrio central de la ciudad también tendrá un impacto positivo en los esfuerzos de revitalización del centro de Haverhill.

Los planes preliminares para el sitio incluyen:

- Sustitución y el reposicionamiento de los columpios, y la adición de una nueva gran estructura con múltiples actividades de juego
- Creación de una nueva zona verde, ideal para familias en el centro con asientos y mesas, a fin de sacar a los padres y abuelos con sus hijos, y fomentar una serie de actividades positivas
- Reposicionamiento y la reconstrucción de la cancha de baloncesto para proporcionar un entorno seguro para esta importante actividad física y social
- Creación de una mayor visibilidad desde la calle mediante la eliminación de cerca de alambre en el lado de la calle del hotel, y la reducción de una sección de la pared para servir como asientos extras.

Team Haverhill está trabajando con varios departamentos de la ciudad para organizar otras mejoras tales como reparaciones de aceras y cámaras de seguridad.

Durante la limpieza de toda la ciudad Día de la Tierra el sábado, 26 de abril los voluntarios de Team Haverhill se centrarán en el parque de Portland Street y sus alrededores. Alas 11 de la mañana de ese día, Team Haverhill llevará a cabo una reunión informal de la comunidad en el mismo,

con refrescos, con el fin de actualizar a los vecinos acerca de los planes de renovación y anunciar una fecha para el día de "Community Build" cuando se va a instalar el equipo del patio. Las notificaciones de los eventos relacionados con la renovación se publicarán de vez en cuando donde se colocan avisos comunitarios en el parque.

Dos oportunidades se han anunciado para la participación de la comunidad en este importante proyecto. Team Haverhill está recaudando \$25,000 para que coincida con la inversión de efectivo de la Ciudad en la renovación, y miembros de la comunidad pueden ayudar a lograr ese objetivo:

- "Friday Fun Night" el 2 de mayo a beneficio de la zona de juegos: La YMCA de Haverhill, ubicada en Portland Street, abrirá sus puertas de 6-9 pm con más de una docena de actividades para los niños en K-5 (los padres son bienvenidos también!), además de pizza y una bebida. \$10 por cada niño y sólo \$20 para una familia entera. Para registrarse, envíe un correo electrónico a [ekmanc@northshoreymca.org](mailto:ekmanc@northshoreymca.org), o llame a la YMCA al 978-374-0506, extensión 1603. Inscríbase antes del 25 de abril para evitar la tarifa de \$2 adicionales para las inscripciones de última hora. Los cheques a nombre de "Haverhill YMCA" pueden ser dejados en 81 Winter Street.
- "Crowd-Funding Site" para los donantes de la comunidad: Muchos donantes individuales han expresado su interés en este proyecto, y Team Haverhill ha establecido un sitio de crowdfunding que puede ser promovida a través de las redes sociales personales. El enlace de crowdfunding para donar y para compartir con sus redes - es <http://www.gofundme.com/80kx40>. Esta información también está disponible la página de Facebook de Team Haverhill.

Además, los miembros de la comunidad pueden visitar la mesa de Team Haverhill "Playground Project" en KidsFest el domingo, 18 de mayo de 11 am a 4 pm. Este muy concurrido evento anual con el patrocinio de la Cámara de Comercio de Haverhill, y se llevará a cabo este año en Kimball Farm.

Para obtener información sobre cualquier aspecto de la actualización del parque de Portland Street, visite [www.teamhaverhill.org](http://www.teamhaverhill.org) o envíe un correo electrónico a [info@teamhaverhill.org](mailto:info@teamhaverhill.org)

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

# Community unites to renovate Portland Street Playground

Neighborhood residents gathered with community volunteers and Mayor James Fiorentini on Monday evening, March 31, to review plans and build support for the complete renovation of Portland Street Playground, scheduled to occur this spring and summer. The project is a partnership between the City of Haverhill and Team Haverhill, with enthusiastic participation by numerous individuals, businesses, and nonprofits.

Located between 4th and 5th avenues in a former schoolyard, this deteriorated facility is vitally important to the health and well-being of children and families in one of the city's least-advantaged neighborhoods. Improving quality of life in this center-city neighborhood will also have a positive impact on Haverhill's downtown revitalization efforts.

Preliminary plans for the site include:

- Replacing and repositioning the swings, and adding a large new structure with multiple play activities
- Creating a new, family-friendly grassy area in the middle of the site with seating and tables, in order to draw parents and grandparents to the site with their children, and to encourage a range of positive activities
- Repositioning and rebuilding the basketball court, to provide a safe setting for this important physical and social activity
- Creating more visibility from the street by removing chain-link fence on the street side of the site, and lowering a section of the wall to serve as extra seating.

Team Haverhill is working with various city departments to arrange for other improvements such as sidewalk repairs and security cameras.

During the Earth Day city-wide cleanup on Saturday, April 26, Team Haverhill volunteers will focus on the Portland Street Playground site and the surrounding area. At 11 am that day, Team Haverhill will conduct an informal Community Meeting at the playground site, with refreshments, in order to update neighbors about the

renovation plans and announce a date for the "Community Build" day when the playground equipment will be installed. Notices of events related to the renovation will be posted from time to time on signboards at the playground site.

Two opportunities have just been announced for community participation in this important project. Team Haverhill is raising \$25,000 to match the City's cash investment in the renovation, and community members can help achieve that goal:

- "Friday Fun Night" on May 2 to benefit the playground: The Haverhill YMCA, located at the foot of Portland Street, will open its doors from 6-9 pm with more than a dozen activities for kids in grades K-5 (parents welcome too!), plus pizza and a drink. \$10 for one youngster, and just \$20 for a whole family. To register, email [ekmanc@northshoreymca.org](mailto:ekmanc@northshoreymca.org), or call the YMCA at 978-374-0506, extension 1603. Register by April 25 to avoid the \$2 fee for last-minute registrations. Checks payable to "Haverhill YMCA" may be dropped off at 81 Winter Street.
- "Crowd-Funding Site" for community donors: Many individual donors have expressed interest in this project, and Team Haverhill has established a crowd-funding site that can be promoted through personal social networks. The crowd-funding link—for donating and for sharing with your networks—is <http://www.gofundme.com/80kx40>. This information is also available the Facebook page for Team Haverhill.

In addition, community members can visit Team Haverhill's "Playground Project" booth at KidsFest on Sunday, May 18, from 11am-4pm. This well-attended annual event is sponsored by the Greater Haverhill Chamber of Commerce, and will be held this year at Kimball Farm.

For information about any aspect of the Portland Street Playground renovation, please visit [www.teamhaverhill.org](http://www.teamhaverhill.org), or email [info@teamhaverhill.org](mailto:info@teamhaverhill.org).



**¡GRAN APERTURA EN EL VALLE DE MERRIMACK!**

**1er Centro LASIK y el 1ro en ofrecer Cirugía de Cataratas con Laser en el Valle de Merrimack.**



Samir Melek, MD, PhD



John Lee, MD

Aceptando Nuevos Pacientes para Todas Sus Necesidades de la Visión

**MARSTON MEDICAL CENTER**  
 25 MARSTON STREET, SUITE 104  
 RTE. 495 EXIT 45B  
 CONSULTA DE OJOS 978.685.5366 • LASIK 866-77LASER (52732)  
[www.bostonlaser.com](http://www.bostonlaser.com)

**NEWS & EVENTS IN LOWELL****Middlesex Hosts Paralegal Careers Information Session**

Middlesex Community College Assistant Business Professor John Espinosa, Coordinator of the Paralegal Studies Programs, left, and paralegal Shawna Hansen, who also teaches in the program, participated in the recent Paralegal Career Night on the Bedford campus.

Middlesex Community College's recent Paralegal Career Night drew more than 60 attendees to the Bedford campus to learn about paralegal career opportunities in the public and private sectors.

"Every year, MCC's Paralegal Studies Program, in cooperation with the Admissions Office, and Academic, Career & Transfer Centers, invites respected practicing paralegals to the college to speak to the community and to our students," explained Deborah Walsh, Assistant Dean of Business, Entrepreneurship & Legal Studies.

"These professionals let the audience know what working as a paralegal is really like – from mundane daily duties to managing complex, ground-breaking litigation," continued Walsh. "This real-world connection provides the audience with a glimpse into the life of a paralegal, and allows them to evaluate whether this might be the right career choice."

Panelists spoke about their current jobs, their career and educational paths, and the various career opportunities available within the field. Discussants included:

- James Gately, Litigation Paralegal at

Jones Day, Boston

- Leo Greenberg, Real Estate Paralegal at Jones Day, Boston
- Maura Mann, Senior Director of Recruiting for The Nagler Group, where she has a focus on legal placements
- MCC Paralegal Studies instructor Shawna Hansen, Corporate Paralegal at Dassault Systemes
- MCC Paralegal Studies alum Lynn Malburne, Paralegal and Manager of Florida Foreclosures & Sales at Connolly, Geaney, Ablett & Willard.

Approved by the American Bar Association, MCC's Paralegal Studies Programs offer two associate-degree programs, a career track and a transfer track, as well as a one-year post-graduate certificate program (for those who have already earned an associate or bachelor's degree).

For more information about MCC's Paralegal Studies Programs, visit [https://www.middlesex.mass.edu/paralegal/](http://www.middlesex.mass.edu/paralegal/).

For more information about Paralegal Career Night at Middlesex, contact John Espinosa at [espinosaj@middlesex.mass.edu](mailto:espinosaj@middlesex.mass.edu) or 1-800-818-3434.

### Viajemos a Foxwood con el Movimiento Puertorriqueño Pro-fondo Noche Puertorriqueña

**Sabado, 19 de Abril 2014  
Saliendo a las 3:00pm –  
Regresando 11:30pm**

Frente al Senior Citizen Center  
155 Haverhill Street, Lawrence, MA

**Costo: \$30.00 per persona**

**Incluye transportación, buffet y juego de keno**

**Middlesex Awarded \$3 Million Grant to Build New Biotech Facility**

Middlesex Community College has been awarded a \$3 million capital grant from the Massachusetts Life Sciences Center (MLSC) for the purpose of building a new biotechnology facility to replace the college's current, outdated facility.

Middlesex President Carole Cowan said the MLSC grant will allow the college to invest in one of its burgeoning industries, and to upgrade and supplement facilities that support the critical lab functions of the program. Specifically, the grant will allow for an investment of a "clean room" and combined lecture and laboratory space in its science properties.

"Working with Gov. Patrick and our legislative delegation, Middlesex has tried to respond to the evolving needs of our workforce partners, particularly in the STEM industries," Cowan said. "Specifically, biotech in Massachusetts is one of the economic engines, and we welcome opportunities to align our college graduate preparedness with the industry clusters of our region."

Middlesex has previously been awarded the gold-level designation by the Massachusetts Life Science Education Consortium, and Cowan said this investment in infrastructure will only serve to bolster the college's offerings.

Comprehensive planning for the new facility was completed with the assistance of a planning grant from the MLSC and

MCC funding. The multi-phase planning process included conforming the current and emerging workforce skills required by the life-sciences industry through a workforce needs and curriculum analysis, and identifying the most feasible facility option for enhancing the education and training of MCC Biotechnology students through an architectural study.

The proposed facility, to be located on the fifth floor of the Talbot Science Building on the Lowell campus, will include a combined lecture room and laboratory, a Class 10,000 clean room, gowning area, and prep room. The addition of a clean room, which is not part of MCC's current facilities, along with the other proposed equipment and facilities upgrades, will significantly expand the capacity of MCC to prepare its students in the best possible way to meet the workforce needs of the life-sciences industry.

Through the MLSC, Massachusetts is investing \$1 billion over 10 years in the growth of the state's life sciences ecosystem. These investments are being made under the Massachusetts Life Sciences Initiative, proposed by Gov. Deval Patrick in 2007, and passed by the State Legislature and signed into law by Gov. Patrick in 2008.

For more information about MCC's MLSC grant, contact Patrick Cook, Executive Director of Public Affairs: [cookp@middlesex.mass.edu](mailto:cookp@middlesex.mass.edu).

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

**NOW OPEN**  
**SSD and SSDI**  
**NEED HELP? CALL TODAY!**  
**(978) 988-8800**  
**NO FEE Unless Successful**

**MN  
LAW OFFICES**

*New England's  
Trusted Social Security  
Disability Law Firm*



**Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA**

[www.m-n-law.com/lawrence](http://www.m-n-law.com/lawrence)

**Se Habla  
Español**

**TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY**

# Feria de Primavera de MVCC

Por Alberto Surís

Dos buenos acontecimientos en esta época del año son, la primavera, la estación tan esperada del año después de un largo invierno como el de este año y especialmente la Expo de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, celebrada en el Restaurante Phoenician, situado en el 12 de Alfa Street (Rte. 110) Haverhill, MA.

55 empresas se unieron a la red de negocios más importante de la región para ayudar a crecer sus negocios. Servido por calificados representantes de las empresas las personas que asistieron, fueron con una idea bastante clara de lo que la feria se trata.

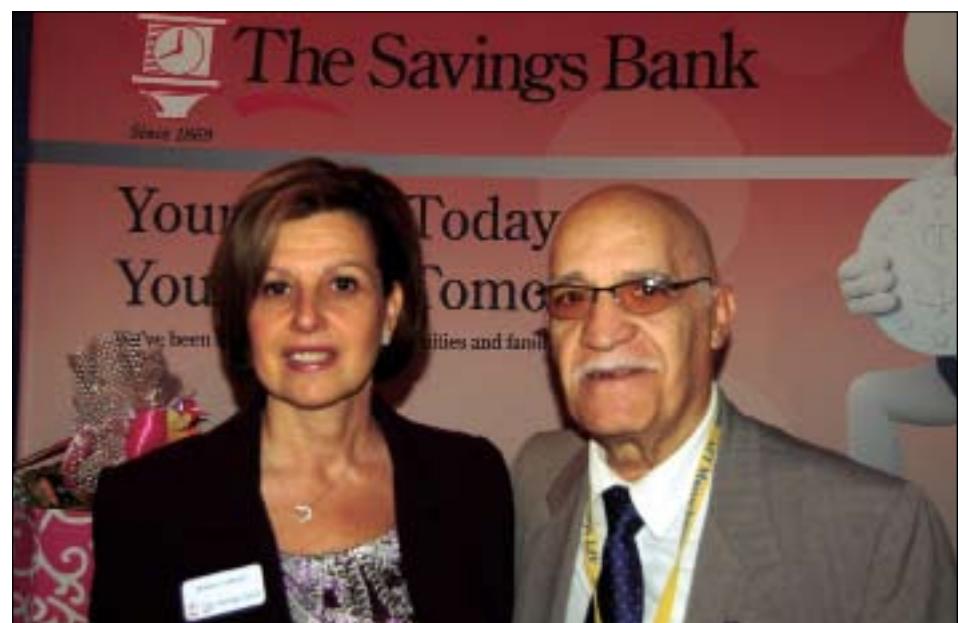
Lane Glen, presidente de Northern Essex Community College fue el orador principal en el almuerzo.



Transmitting live from the Expo, Costa Eagle Communication staff Elaine Penneton, Christine Frica and Radio Personality Lou Blasi of The Morning Show.



Andrew DesRosiers, director, Services Lines Orthopedics & Newroscience at Holy Family Hospital responding questions to Eric Spohr of Haverhill.



Maria C. Consoli, Assistant Vice-President, The Savings Bank with Nunzio DiMarca promoting his Sunday only Musical Show on WCCM-1110AM in English, Sicilian, Italian and Spanish.



Stephen D. Jones, Vice president – Community Development from Jeanne D'Arc Credit Union going over an SBA brochure with Business Development Specialist Lisa Gonzalez Welch.



From left, Kevin Farrell, Director of Development, Northeast Independent Living Program chatting with Andrea Eobstel of Liberty Mutual and Eric Palen, Sr. Loan Officer of Mortgage Financial.

## MVCC Spring Expo Fair

By Alberto Suris

Two good happenings this time of the year are, the arrival of Spring, the long awaited season of the year after a particularly long winter and the Merrimack Valley Chamber of Commerce Spring Expo, held this year at the Phoenician Restaurant, located at 12 Alpha Street (Rte. 110) Haverhill, MA.

55 companies joined the region's premier business network to help their business grow. Manned by qualified company representatives, the people in attendance, left with a pretty good idea of what the fair is all about.

Lane Glen, president of Northern Essex Community College was the keynote speaker at the luncheon.





## El juez Newman es premiado como paladín de los niños

Una coalición de organizaciones sin fines de lucro del Valle del Merrimack dedicadas a prevenir el abuso infantil le presentó el premio “Paladín de los niños” (“Children’s Champion Award”) al Honorable Mark Newman, Juez Asociado del Tribunal de Menores del Condado de Essex. En una ceremonia a la que asistieron organizaciones de defensa y apoyo infantil, el juez Newman fue honrado por su dedicación a los niños en situación de riesgo y a sus familias, tanto dentro como fuera de la sala de justicia.

“El juez Newman es un verdadero paladín de los pequeños por su trabajo compasivo en el tribunal y en nuestra comunidad. Es un verdadero defensor que dedica tiempo personal a aconsejar a los jóvenes y a patrocinar programas de ayuda a las familias. La dedicación del Juez Newman es un recordatorio de que toda la comunidad tiene que desempeñar un papel en la prevención del abuso infantil”, dijo Tricia Sabulis, representante de los Exchange Clubs del Valle del Merrimack, un grupo de organizaciones voluntarias

dedicadas a prevenir el maltrato y el descuido de los niños.

El juez Newman reside en la comunidad a la que sirve, dedica su propio tiempo a la consejería de jóvenes en situación de riesgo y ha respondido a las carencias de los programas comunitarios. En particular, evitó el cierre de una liga juvenil de baloncesto porque se dio cuenta de sus beneficios. El premio se le entregó el 3 de abril de 2014 en la YMCA de Methuen, en una ceremonia organizada por los Exchange Clubs y la YMCA de Valle del Merrimack, y por el Centro Michael B. Christensen de Apoyo a la Familia y la Comunidad de GLCAC, Inc.

“Me honra recibir este premio, que refleja la dedicada labor de tantos profesionales compasivos que colaboran conmigo respondiendo a las necesidades de las familias en riesgo, tanto en el tribunal juvenil como en la comunidad. Felicito a los Exchange Clubs, al Centro Christensen y a la YMCA por aumentar la conciencia de la comunidad con respecto al problema persistente de descuido y maltrato de niños en el Valle del Merrimack”, dijo el juez Newman.



Judge Mark Newman (second from left) received The 2014 Children's Champion Award on April 3rd at the Methuen YMCA during an event marking the start of Child Abuse Prevention Month. With Judge Newman (left to right) are Maureen Pasek and Susan Mitchell, co-directors of GLCAC's Community and Family Support Center, and State Senator Kathleen O'Connor Ives and State Rep. Linda Dean Campbell.

El juez Newman ha servido en el Tribunal de menores de Lawrence desde 2002. Previamente, trabajó en práctica privada en Needham y Boston y se desempeñó como fiscal asistente de distrito en el condado de Suffolk. Criado en Chelsea, asistió a las escuelas públicas de esa ciudad; a Colby College en Waterville, Maine; y a la Facultad de Derecho de Boston College. Ha sido profesor de Cambridge College, en Lawrence, y profesor adjunto de la Universidad de Massachusetts en Lowell.

Los Exchange Clubs del Merrimack Valley le prestan un importante apoyo al Centro Michael B. Christensen, un programa del Greater Lawrence Community Action Council, Inc., que organiza numerosas actividades comunitarias destinadas a prevenir el abuso infantil mediante

actividades como capacitación de los padres, visitas a domicilio y grupos de juego.

La YMCA del Valle del Merrimack, que enseña a los adultos en la comunidad a prevenir, reconocer y reaccionar de manera responsable al abuso sexual infantil, se sumó a las organizaciones que le presentaron el premio al juez Newman. Esta capacitación se ofrece también a iglesias y organizaciones atléticas y escolares, entre otras. Las empresas pueden organizar sesiones de capacitación para sus empleados u ofrecer espacio para reuniones públicas. Para más detalles, llame a Anne Whalen al 978-683-5266.

Para obtener más información sobre el Mes de prevención del abuso infantil, los invitamos a visitar el sitio web [www.glcac.org](http://www.glcac.org)

## ¡El Tiempo del Tío SAM Llegó! ¡EVÍTESE PROBLEMAS! Traiga su planilla de impuestos a De Jesús y Asociados

SACANDO EL MEJOR PROVECHO ECONÓMICO PARA USTED



**INCOME TAX  
Electronic File**  
**¡Preparamos sus  
impuestos en menos  
de 12 horas!**

**Los pequeños y medianos  
negocios llevan su  
contabilidad al día con  
los servicios de De Jesús y  
Asociados**

**¡24 años de servicio a la comunidad  
en el mismo lugar!**

**De Jesus & Associates, Inc.**

La responsabilidad y honestidad son producto  
de nuestra capacidad

**HORARIO:**  
Lunes a Viernes:  
7am – 8pm

**Sábados: Domingos:**  
7am – 5pm 10am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA  
Tel. (978) 681-0422  
Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús  
Presidente

## Judge Newman Honored as Children's Champion

A coalition of Merrimack Valley non-profit organizations dedicated to preventing child abuse have presented the Children's Champion Award to the Honorable Mark Newman, Associated Justice of the Essex County Juvenile Court. At a ceremony attended by children's advocates and supporters, Judge Newman was honored for his dedication to at-risk children and families both in and out of the courtroom.

“Judge Newman is a true Children’s Champion for his compassionate work in his courtroom and in our community. He is a true advocate who devotes his personal time to counseling youth and sponsoring programs to help families. The dedication of Judge Newman is a reminder that the entire community must play a role in preventing child abuse,” said Tricia Sabulis, a representative of the Exchange Clubs of the Merrimack Valley, volunteer service organizations dedicated to the prevention of child abuse.

Judge Newman resides in the community he serves, spends his personal time counseling at-risk youth and has addressed gaps in community service programs. Most notably, he saved a youth basketball league from closing because he saw its benefits. The award was presented on April 3, 2014 at the Methuen YMCA in a ceremony co-hosted by the Exchange Clubs of the Merrimack Valley, the Merrimack Valley YMCA, and the GLCAC's Michael B. Christensen Community and Family Support Center.

“I am honored to receive this award which is a reflection of the dedicated work by the many caring professionals who are my colleagues in addressing at-risk families both in and at the Juvenile Court

and in our community. I congratulate the Exchange Clubs, Christensen Center and YMCA for raising community awareness of the persistent problem of child neglect and abuse across the Merrimack Valley,” said Judge Newman.

Judge Newman has served in Lawrence Juvenile Court since 2002. Previously, Judge Newman engaged in private practice in Needham and Boston, and served as an assistant district attorney in Suffolk County. A native of Chelsea, Judge Newman attended Chelsea public schools, Colby College in Waterville, Maine, and Boston College Law School. He has taught as a professor at Cambridge College in Lawrence and as an assistant professor at the University of Massachusetts in Lowell.

The Exchange Clubs of Merrimack Valley are strong supporters of the Michael B. Christensen Community and Family Support Center, a program of the Greater Lawrence Community Action Council Inc. The Christensen Center holds numerous programs in the community aimed at preventing child abuse including parenting skills training, home visits, and play groups.

Joining these organizations in presenting the award to Judge Newman was the Merrimack Valley YMCA, which provides training for adults in the community on how to prevent, recognize and react responsibly to child sexual abuse. The training is available to athletic, church, school and other organizations. Corporations may host training sessions for employees or offer meeting space for public sessions. For more information, call Anne Whalen at 978-683-5266.

# News from NECC and free courses available

## Former HHS Track Star Named NECC Coach



Haverhill native Rick Brown has been named NECC's track and field coach

Back in the late 70s, when Haverhill High School track standout Rick Brown left for college, he was certain Haverhill was in his rearview mirror. Fast forward 38 years, the retired Massachusetts state police sergeant has moved back to Haverhill and has been appointed track and field coach at Northern Essex Community College where he is charged with building the program.

A seasoned coach who has had success building programs at both Bishop Feehan High School in Attleboro as well as Bryant University in Rhode Island, he hopes to continue that success at NECC. He is currently recruiting students for the program.

The 56-year-old isn't just looking for track and field stars, he says. He is looking for athletes who carry with them a large dose of self-motivation.

"Every kid I have ever coached has improved," he says. "They may not come in first, but as long as they are improving means they are working hard."

Brown, who continues to compete in track and field events at the master's level, holds the title for Eastern shot put champion for the 55-59 year-old age group.

What does he enjoy about track and field?

"Everything," he says. "Track is a great sport. Anyone can do it. It is all about self-motivation. You will always get out of it what you put into it. To be a good athlete you have to be a good student. It is all about time management."

Brown can trace his own self-motivation back to when he was running track for Bradford's Caleb Hunking School track team and won the city middle school championship and later for Haverhill High School where he was captain of the track and field team and was a top hurdler in both the state and New England.

Those accomplishments earned him a spot on the Fitchburg State College track team where he went on to become an All State, All New England, and All American athlete in track and field. He still holds the school record in the decathlon. In 1982 he was signed by the New England Patriots as a free agent wide receiver.

Brown joined the Massachusetts State Police and settled in Attleboro where he raised his two daughters and his wife developed a following as an aesthetician. Brown never thought he would return to

Haverhill, but that all changed when his grandson arrived. His daughter, son-in-law and grandson settled in Georgetown and Brown and his wife Kendra bought a home in Rocks Village.

Today, Brown is the assistant director of public safety at Wentworth Institute of Technology in Boston. Kendra is exploring relocating her business, Kentrina's Aesthetic<<http://www.kentrinas.com/>>, to Haverhill.

As a coach, Brown says he is all about positive reinforcement.

"When it comes to my athletes I am always positive...never negative," he says. "All I ask of them is to give me two quality workouts a week. The other two days they can cross train and work on fundamentals and technique. This approach hasn't failed me yet."

Students interested in participating in NECC's track and field program should contact Rick Brown at [rbrown1@necc.mass.edu](mailto:rbrown1@necc.mass.edu) for more information on the program visit the NECC track and field <http://www.necc.mass.edu/student-life/athletics/teams/track/>

## DELL Tablets Donated to NECC



Shannon Boelter, an account executive with Dell, Inc, presented four Dell tablets to Jean Poth, Northern Essex Community College's vice president of institutional advancement.

This annual donation by Dell, gives NECC the opportunity to award four Northern Essex students, who win various academic competitions, with a new tablet.

For over 10 years, the NECC Foundation has partnered with Dell Inc. to assist in its student award programs. This year is no exception. The top students in Northern Essex's Writing Award Event, Student Business Plan Competition Event, Student Activities Program, and Student Alumni Program will each receive a Dell Latitude tablet.

"We are grateful to Dell for continuing to support Northern Essex and our very talented students," says Poth.

## Life Long Learners Will Learn About Backyard Geology

Northern Essex Community College's Life Long Learning Program will host Bill Hammond of Haverhill in a presentation

on Backyard Geology. This presentation will be held on Thursday, April 17, at 2pm, on the college's Haverhill Campus in the David Hartleb Technology Center, 100 Elliott St. Admission is \$2.

"Haverhill has many preserved geological sites where you can see glacial geologic features and processes," said Hammond. "In this program, we'll explore geologic concepts and I'll show backyard examples. The goal is to understand the importance of physical geology and its relevance to our everyday lives."

Hammond has been mining for rocks and crystals in New England for over 30 years. He has also done extensive glacial geological research on Haverhill.

Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public.

For more information or to receive a free calendar of upcoming Life Long Learning events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-659-1225, or [cboucher@necc.mass.edu](mailto:cboucher@necc.mass.edu)

NECC Announces Campus Classic 5K and Fun Run on May 3

Northern Essex Community College is pleased to announce the Second Annual Campus Classic 5K and Fun Run on Saturday, May 3.

The USATF certified 5K race will begin at 10 a.m. on the college's Haverhill Campus, 100 Elliott St., and wind through the beautiful rural campus and the surrounding residential neighborhood. Competitive runners-as well as novices and walkers-are invited to participate. Registration for the 5K is \$25 before April 5; \$30 after that date. Online registration will remain open until April 30.

Children ages 12 and under are invited to participate in the Fun Run which is organized by age group with the first race beginning at 9 a.m. Registration for the Fun Run is \$10. Following the race, there will be children's activities including face painting and an obstacle course.

The first 200 5K registrants and the first 50 Fun Run participants will receive t-shirts. 5K Awards will be given to the top male and female overall plus age divisions: 14 and under, 15-18, 19-25, 26-30, 31-39, 40-49, 50-59, 60+. All Fun Run participants will receive an award.

Since this is a Campus Classic, participants are encouraged to wear apparel from their own college as they run or

walk. Proceeds from the race will benefit the NECC Annual Fund, which provides support for student scholarships and academic programs.

For more information or to register online, visit [campusclassic5k.com](http://campusclassic5k.com) or contact Lindsey Mayo, NECC director of alumni and donor relations, [lmayo@necc.mass.edu](mailto:lmayo@necc.mass.edu) or 978 556-3621.

## Free Advanced ESOL Program for Adults Interested in Health Care or Business/Technology

A free, advanced ESOL program for adults interested in pursuing careers in health care or business/technology will be offered at Northern Essex Community College this fall. This program will help nonnative English speakers develop the skills needed to succeed in a college program in healthcare or business/technology.

Those interested are invited to attend a Career Pathways Bridge Program Registration Night. Registration nights are being held from 6 - 9 p.m. on April 22, May 13, June 17, and July 15. They will be held at NECC Riverwalk, 360 Merrimack Street, Building 9, Entry K, Room 310.

In this free, 30-week program, running September-May, students will improve their reading and writing skills to succeed in health care or business/technology; learn workplace communication skills and create resumes and cover letters; earn six free college credits for College Success Seminar and Computer Applications; receive math support based on personal needs; and prepare for a college certificate or associate degree program in health care or business/technology. This program is open to advanced English speakers with a high school diploma or a high school equivalency credential from any country. Admission to this program is based on a placement test given at the registration night.

Courses start this September. Classes are held Mondays, Wednesdays, and Thursdays from 6-9 p.m. For more information contact Sheila Corsaro at [scorsaro@necc.mass.edu](mailto:scorsaro@necc.mass.edu) or 978-659-1283.

This program is funded by a grant from the Smith Family Foundation.

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

## New Program added to WCCM 1110 Saturday line up



WCCM 1110 AM Costa-Eagle Radio welcomes the Fireside Radio Show every Saturday from 10 a.m. – noon. Fireside with Jim Callahan and crew offers their listeners a two-hour program “to laugh, learn and be inspired.”

Their first show on WCCM this Saturday featured Steve Gamlin talking about the benefits of “paying it forward.” Steve is an author, speaker and “motivationalist”- and a former stand-up comic and disc jockey.

Jim Callahan, Fireside host says, “Fireside is like ‘old time radio’— a

vacation from some of the harsh realities of everyday life. Our crew really likes to laugh and have fun, and we love listeners to call in. In the next few weeks, we will be interviewing Darlene Gillespie, one of the original ‘mouseketeers’ and author of Starting Over, and also Dan Wakefield of James at 15. You can see our line-up at [www.firesideradioshow.com](http://www.firesideradioshow.com)”

WCCM is 1110 AM on the radio dial. Listeners can also stream programs live at <http://www.1110wccmam.com>.

## NEWS & EVENTS IN NASHUA

## SNHHS Offers Health Screenings and ImPACT Testing for Concussion Management

*Nashua, NH - Southern New Hampshire Health System is offering the following health screenings and tests as part of its Spring 2014 Community Wellness Calendar.*

"Hearing Screenings" are held the second Monday of each month. Upcoming screenings are April 14, May 12, and June 9 from 9:00 a.m. to 12:00 p.m. Certified Audiologists conduct basic hearing screenings for adults who have not had a hearing screening in the past year or who do not have a hearing aid. Free.

"ImPACT Testing," will be held Tuesdays, April 8, May 13, and June 10 from 3:00-5:00 p.m. and Thursdays, April 24, May 22, and June 26 from 5:30-7:30 p.m. Take a baseline cognitive test for concussion management. Open to high school athletes and healthy individuals ages 10 and up. Testing takes approximately 35 minutes. Fee: \$10.

"Pediatric Speech Screenings" are

available by appointment. Certified Speech-Language Pathologists will screen toddlers through school-age children for language understanding, communication through sounds, gestures and words, social interaction and play. Call 603-579-3601 to schedule a screening. Free.

"Skin Cancer Screenings" will be held Wednesday, May 14 from 1:00 to 4:00 p.m., Nashua; Tuesday, May 20 from 1:00-5:00 p.m., Nashua; and Thursday, May 29 from 2:00 to 5:00 p.m., Merrimack. Routine skin screenings can help detect skin cancer in its earliest and most treatable form. Open to all adults who have not had a skin cancer screening within the last two years and who are not currently under a physician's care for skin cancer. Free.

All are welcome to attend. Appointments are required for these screenings and ImPACT testing. Unless listed otherwise, please visit [www.snhhs.org/classes](http://www.snhhs.org/classes) or call HEALTHMATCH at 603-577-CALL (2255) to register for your appointment and for location information.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**



IMUS



6am - 9am

MICHAEL  
GRAHAM



12pm - 3pm

MICHAEL  
SAVAGE

The  
Best of  
the Best!



3pm - 6pm

# Six local teens receive athletic awards at Austin Prep

The following students received honors during Austin Preparatory School's Winter Athletic Awards celebration, according to Patricia Gonzalez, Athletic Director

Sophomore Meghan Bodette of Andover was selected as a Catholic Central League Swimming All-Star.

Senior Cecilia Bole of Andover received the Varsity Dance Team Award of Excellence.

Junior Ryan McDonough of Andover was selected as a Catholic Central League Ice Hockey All-Star.

Senior Justin Tylus of Lawrence received the Boys Varsity Basketball Award of Excellence.

Sophomore Catherine Flagg of Methuen was named Girls Varsity Ice Hockey Most Improved Player. She was also selected as a Catholic Central League Ice Hockey All-Star and named a Boston Herald All-Scholastic.

Freshman Molly O'Leary of North Andover was named Girls Varsity Skiing Rookie of the Year.

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Prometo absolutamente que no voy a tocar el tema de nuevo hasta el próximo año, pero tengo que decir un rotundo "¡Gracias a Dios!" Nos metimos en la primavera hace unas semanas, pero sólo de nombre. Ahora por fin, es realmente agradable afuera (hablando en términos comparativos) y he oído el canto de las aves. ¡Mi copa está rebosando! (pero por supuesto, esto es Nueva Inglaterra, y debemos mantener nuestras tazas metafóricas relativamente vacías cuando se trata de las condiciones meteorológicas, pero aún así...)

Tengo buenas noticias para todos los usuarios de nuestra biblioteca: el programa "Learning Express" se ha expandido. Para los que no están familiarizados con él, "Learning Express" es un recurso disponible a través de la página web de la biblioteca ([www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org)) para todos los que tienen tarjetas de la biblioteca. El alcance de este recurso ya es enorme, e incluye más de 800 tutoriales y exámenes de práctica, orientación para buscar trabajo (comenzando con exámenes de aptitud, pasando por todo el proceso hasta llegar a llenar aplicaciones individuales), estudios para ciudadanía, preparación para la universidad, y mucho más.

Como muchos de ustedes saben, la antigua prueba de GED ha sido desechada y una nueva prueba ha tomado su lugar. Es comprensible que esto ha creado bastantes caos en la comunidad de aprendizaje de adultos. Cada programa ha tenido que ser renovado para que corresponda a las exigencias de la nueva prueba. Los estudiantes que

buscan obtener la equivalencia de escuela secundaria han sido cortados a mitad del camino y obligados a empezar de nuevo. Encima de todo, los recursos educativos dirigidos a ayudar a la gente a alcanzar sus objetivos han quedado bastante inútiles. Todo esto es muy alarmante y lo lamento por todos los profesores y estudiantes que se vieron afectados por esta transición.

"Learning Express" ha añadido un Centro de Equivalencia a la Escuela Superior a su selección de los recursos y así ofrece una esperanza. A través de ellos la gente ahora tendrá acceso a la práctica de exámenes y tutoriales interactivos diseñados para la nueva prueba de la "HiSET." Esta es la única fuente que yo sé que actualmente ofrece ayuda gratuita en esta área y la única manera de tener acceso a ella es a través de nuestro sitio web de la biblioteca. Yo no puedo hacer suficiente hincapié en la importancia de obtener una tarjeta de biblioteca y aprovechar esta oportunidad. Usted no tiene que estar en la búsqueda de la equivalencia a escuela superior para aprovecharse —"Learning Express" ofrece recursos para las personas en todos los niveles educativos y de carrera.

Recuerde también que "Learning Express" es sólo uno de muchos recursos disponibles para usted totalmente gratis a través de la página web de la Biblioteca Pública de Lawrence. Lo que estoy tratando de decir aquí, y no muy sutilmente, es que si usted vive en Lawrence y no tiene una tarjeta de biblioteca que está... bueno, no sé muy bien cómo decirlo... ¡LOCO! Y por favor, por favor, no se quede sin tarjeta solamente porque perdió unos pocos artículos cuando usted era niño o porque tiene multas atrasadas. Estos son problemas sin consecuencias y, al fin y al cabo, casi todo se puede resolver. Nadie debe estar sin acceso a su biblioteca. Recuerde, la biblioteca y todos sus recursos son tuyos, pertenecen a la gente de nuestra comunidad.

"Patriots Day" llegará la próxima semana y con ella el Maratón de Boston. Espero que todo el mundo tome un momento para enviar una oración o un pensamiento de esperanza al universo que el evento de este año sea pacífico, y el horror del año pasado se puede poner para siempre detrás de nosotros. Nos veremos en la biblioteca.

## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I absolutely promise I will not bring up the subject again until next year but I have to say an emphatic "Thank God." We got into spring a few weeks ago, but in name only. Now it is actually nice out (or at least comparatively speaking) and I have heard birdsong. My cup runneth over!!! (Of course this is New England and we must keep our metaphorical cups relatively shallow when it comes to the weather, but still....)

I have some good news for all you library users—our Learning Express program has been expanded. For those of you are not familiar with it, Learning Express is a resource available to all library card holders through the library's web page at [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org). The scope of this resource is already vast including over 800 tutorials and practice tests, comprehensive (aptitude tests right through to individual applications and every step in between) job search guidance, citizenship study, college prep and so much more.

As many of you may be aware the old GED test has been scrapped and a new test has taken its place. Understandably this has created no small amount of chaos in the adult learning community. Every program has had to be revamped to correspond to the requirements of the new testing. Students pursuing high school equivalency have been cut off midway and forced to start over. On top of that all the educational resources geared to help folks achieve their goals have been rendered pretty useless. This is all very alarming and I feel for all the teachers and students who got caught up in this transition.

Learning Express has added a High School Equivalency Center to its selection of resources however and is thus offering a light in the tunnel. Through them folks will now have access to practice tests and interactive tutorials designed for the new test—the HiSET. This is the only source that I am currently aware of that offers free help in this area and the only way to access this help is through our library website. I cannot possibly stress enough the importance of getting a library card and availing yourself of this opportunity. You don't have to be in pursuit of high school equivalency either—Learning Express offers resources for people at every educational and career level.

Remember too that Learning Express is just one of dozens of resources available to you completely free through the Lawrence Public Library web page. What I am, admittedly, not too subtly trying to say here is that if you live in Lawrence and you don't have a library card you are... well, I don't quite know how to put it... CRAZY! And please, please don't be without a card because you lost a few items when you were a kid or you have old fines. These are problems of no consequence and, in the end, almost everything can be taken off. No one should be without access to his or her library. Remember, the library and all its resources belong to you, the people of our community.

Patriots Day will be here next week and with it the Boston Marathon. I hope everyone takes a moment to send a prayer or a hopeful thought into the universe that this year's event is a peaceful one and the horror of last year can be put forever behind us. See you at the library.



**ENSURE A BRIGHTER FUTURE**

**Child Care Funding Immediately Available**

The Methuen YMCA is excited to announce it has received a grant from the City of Methuen to provide financial assistance to eligible families for preschool and after school child care!

- Are you a Methuen resident?
- Are you currently working or attending school?
- Are you a low, or moderate income household? (E.g. A family of 4 with an annual household gross income of less than \$53,900)

If the answer to these questions is "yes", then the Methuen YMCA is here for you to help you with your childcare needs!

**METHUEN YMCA**

- State Licensed
- Nationally Accredited
- Provider of prestigious Early Reading First Program
- Healthy breakfast, lunch and snack served daily
- Provides a FREE YMCA membership to all childcare participants

For more information or to arrange a tour of the Methuen YMCA childcare facilities, please contact: Mary Ellen King or Alexandra Moen at 978-683-5266

City of Methuen, Community Development Department. The preparation of this program (Methuen Preschool and Methuen AfterSchool) was funded by United States Department of Housing and Urban Development under the provisions of Title I of the Planning and Development Act of 1974 as amended.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

Some people tend to have preconceived ideas about people or things and they are very difficult to convince when they are wrong. I choose not to respond to most of the criticisms I get in the hope that they come from a minority in the community or that they'll see the light without having to be offensive.

Politics has come to be a sporting event in Lawrence with opponents and enemies, not just sympathizers of one candidate or party. I have lost friends (Latinos as well as Americans) as a result of this political process. There were no arguments between us – they just stopped talking to me and I know that it is based on the conviction that I am a "Lantiguista." While it is unfair and it saddens me, I wonder if it was fortunate that I found out how fickle those friendships were.

Perhaps it was a bit of my fault for admitting that Alberto and I have a 25-year friendship with Willie (long before he went into politics) and we know the man; that doesn't mean that we blindly supported the candidate. I have said on the radio that I would not apologize for this friendship and it may have sounded arrogant.

We are beginning a new era, a new administration has been elected and we should cooperate with them for the benefit of us all. Mayor William Lantigua may have lost the elections but it seems as if he is still a threat to society because the attacks are relentless on a daily basis.

The problem is that some people cannot differentiate between personal life and the duties of a newspaper. They have a limited capacity of understanding my reasoning or simply never read Rumbo so it's very easy to get stuck on today's rumble. Reading my column will show consistency with every previous mayor in Lawrence.

That was the case last week when Matt Brien called WCCM complaining about my comments on CrossOver about Mayor

Dan Rivera appointing hand-picked people without first going before the City Council, not advertising the positions and hiring without funds in the budget. Just because Rivera is a decent person trying to do a good job for the city, he should not be given a free pass and overlook things when they are outside of the rules.

Matt even said that I never complained when Lantigua did the same things. That sent me straight to my website to check all four years of his administration because I remember that, friend or not, I expected him to do things right and according to the law. Anyone can go to www.rumbonews.com and read my columns on the following dates:

1/8/2010

I wrote about the people that were let go immediately and those he hired.

1/22/2010

The controversy over Bonilla's promotion and the council's vote to fire Michael Sweeney.

2/1/2010

More terminations at City Hall. Eight additional employees were let go.

2/15/2010

I took him to task for arranging with the Speaker of the House so that Marcos Devers could go and work out of his office at the State House long before the special election took place. I told him that it was an unfair advantage and it was inappropriate.

2/22/2010

Councilor Marc Laplante published a letter in Rumbo complaining about Lantigua not reaching out to the English-speaking side of the community. I agreed with him and chastised the mayor for not granting interviews to the media or answering to the

negative reports being spread.

3/8/2010

I wrote Different Administration: Same Results" complaining about not getting responses to my Freedom of Information Act Requests.

5/8/2010

Nancy Greenwood was talking on Hotline about my article "Robbin' The Hood" describing how Brian Cahoon, director of the Information Technology Department (who is already serving his sentence), who stole \$9.7 million resulting in all the employees being fired. Very unwise Matt Brien called the show and said, "I have not read it but I want to debate it." When he said that we had to recall Lantigua, Bruce Arnold asked him under what grounds and he just said, "Because I don't like him." You cannot reason with that mentality!

In that issue I also criticized the members of the City Council for becoming rubber stamps approving unqualified people the mayor nominated for boards and commissions.

9/15/2010

My scolding of Lantigua for calling Councilor Marc Laplante "idiot" before the television cameras was harsh. Actually, I called his behavior degrading for using words like "BS" and "horse manure" referring to the council's actions.

10/8/2010

"Lantigua disappoints me, again" and this was for missing the ceremony for the 100th anniversary of the Ayer Mills at Lawrence History Center.

12/1/2010

This was another time when Mayor Lantigua simply told someone to report to work taking the personnel director by surprise. There were three individuals mentioned there that were hired without following the procedures of advertising, accepting applications, interviewing candidates and selecting the best candidate for the job. These positions were filled while other employees had been laid off.

On that day I expressed my disappointment hoping that things would be different under this administration. "I knew him as a community organizer looking for justice and I thought his management style would be based on fairness. Instead, nothing has changed," I wrote.

In 2011 and subsequently years, I continued writing about the "investigation" that the media was talking about; I admonished him for his comments to a Boston television channel about police officers being lazy and the gag order imposed on city employees, etc. Lantigua understood my obligation and respected my opinion.

Perhaps Matt will be more satisfied if we "copy and paste" from the Eagle-Tribune but we will continue to do our job and hope that Mayor Rivera reacts the same way as Willie. He has the potential to be a great mayor in this city but the media owes the public truth in their reporting.

## Help Send a Child to Camp Y-Wood! Donate to the YWCA Campership Fund

**Your support in any amount can make all the difference!**

Wow! It's been a cold, snowy winter. It's hard to believe, but summer is just around the corner! Please consider making a donation to help send a child to YWCA Camp Y-Wood.

By giving to the YWCA Campership Fund, you'll help us achieve our goal of assuring that every child who wants to experience the joy of summer has the chance to do so. Camp Y-Wood, located on Captains Pond in rural Salem, NH, offers urban youth the chance to enjoy swimming, boating, skill-building sports programs, nature walks and hikes and arts and crafts, while developing leadership skills and simply enjoying the Great Outdoors.

Camp costs \$165 per week, and includes transportation to and from tYWCA's in Lawrence and Haverhill. And no matter how reasonable the price, we know some families simply can't afford that cost. .

Your donation in any amount will help put camp within reach for so many local children. Thank you for helping ensure a child has this marvelous experience!

ADVERTISEMENT

## INSURANCE TIPS



Homes must be insured to 80% of their replacement value to qualify for a homeowner's policy. Discounts are often offered for insuring a home for 100% of replacement.

Insurance is based on rebuilding a home after a fire.

Earthquake coverage can be added to a policy because "earth movement" is excluded.

Water/sewer backup is excluded unless you add extra coverage. This is important for finished basements.

Flood insurance must be purchased separately. Flood damage is not covered by homeowners insurance.

Homeowner's coverage is not based on the purchase price or the tax assessment or the mortgage amount. Each of those includes the land and foundation and those don't burn.

Higher deductibles save you money. Many policies have higher Windstorm deductibles.

Higher liability is important to protect your assets or if you own a multi family.

Homeowner's insurance if for owner occupied buildings.

Tenant occupied buildings are insured with a Dwelling Fire policy or package.

Liability insurance for tenant occupied buildings is important in case someone is injured on your property.

When young adults move out they are no longer covered under your homeowner's policy and they need renters insurance. Renters insurance is available even if they share an apartment with someone.

Home businesses are not covered by homeowners insurance. A separate policy is necessary even for day care.

Remember, all policies have exclusions and limitations. Be sure you know what you are buying and always compare written quotes, not phone quotes.

To be sure you are getting the best deal you should call our office for an appointment. We will review your insurance and provide a quote for free.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409  
Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

# YWCA Tribute to Women Honorees Announced

## Annual Luncheon Set for May 15th

The YWCA of Greater Lawrence today announced its Honorees for the Annual Tribute to Women awards luncheon, set for Thursday, May 15, 2014, from 12 p.m. to 2 p.m. at the Andover Country Club. The Tribute luncheon honors the contributions of women from the Merrimack Valley region and serves as the YWCA's major fundraiser.

"We were overwhelmed with the number of nominees this year," said YWCA Executive Director Rebecca A. Hall. "Clearly, there is no shortage of talented and committed women in the Merrimack Valley. We are honored to recognize the 24 remarkable women selected."

The event's Honorary Chair is former Senator Susan Tucker. Breaking with tradition, there will be no keynote speaker, in order to allow more time to highlight accomplishments of the distinguished Honorees. A hallmark of Tribute is that women honored come from all walks of life; their contributions are varied, and all are remarkable in their own way. "Many are executives well known in the community," Ms. Hall said. "But just as many are unsung heroes. All are inspiring in their own

right."

Since 1983, the YWCA's Tribute to Women awards luncheon has recognized nearly 850 Merrimack Valley women leaders from all walks of life. The 2014 Tribute to Women Honorees are:

- \* Dianne Anderson, President & CEO, Lawrence General Hospital
- \* Maame Broad, Information Developer, Alcatel-Lucent
- \* Nurys Camargo, Founder, Chica Project!; Regional Director, NY Life Insurance Co.
- \* Yanitzia Canetti, President & CEO, Cambridge BrickHouse, Inc.
- \* Beth Cronin, Outpatient Dietician, Holy Family Hospital
- \* Lisa Gaughan, IT Program Manager, Internal Revenue Service
- \* Susan Grabski, Executive Director, Lawrence History Center

\* Eileen Khoury, Retired, Lawrence High School Guidance Dept.; Trustee, Stearns & Russell Trusts

\* Donna Luisi, Senior Principle Scientist, Pfizer, Inc.

\* Bopha Malone, Assistant Vice President & Branch Manager, Enterprise Bank

\* Stephanie McCardle, Director & Founder, Beyond Soccer

\* Sheryl Parsons, Vice President & Salem Branch Manager, Enterprise Bank

\* Shaw Rosen, Chief Operating Officer, MassInnovations

\* Tricia Sabulis, Vice President of Sales & Marketing, Michaud Insurance

\* Patricia Sanchez Reyes, Latino Market Recruiter, NY Life Insurance Co.

\* Rosa Santiago, Teacher, Lawrence Adult Learning Center

\* Debra Silberstein, Esq., President & CEO, Law Offices of Debra Silberstein

\* Sandra Silva, Community Support Services Program Manager, Greater Lawrence Family Health Center

\* Kathy Skala, Director of Human Resources, Polartec, LLC

\* Sara Suarez, News Anchor & News Director, UniVision

\* Magdalena Suarez-Shannon, Professor of Criminal Justice, Northern Essex Community College

\* Ellen Tan, President & CEO, Commonwealth Land Trust

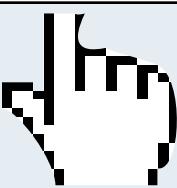
\* Francina Victoria, Officer, Greater Lawrence Young Professionals

\* Patricia Witts, Customer Relations Manager, Eastern Bank

The Tribute to Women luncheon is the YWCA's major fundraiser. Proceeds from sponsors, donors and guests help underwrite programs at the YWCA, which serves more than 15,000 community women and children annually. Guest reservations are \$50. For ticket and sponsorship information, visit [www.ywcalawrence.org](http://www.ywcalawrence.org) or call Susan McNeill, 978.687.0331, ext. 1029.

**About the YWCA of Greater Lawrence**  
The YWCA seeks to eliminate racism and empower women while promoting peace, justice, freedom and dignity for all people. The YWCA has serviced the Merrimack Valley since 1892, and now serves more than 15,000 women, children and families, addressing key issues such as homelessness, women's health, affordable pre and after-school childcare and domestic violence and sexual assault services. For more information visit [www.ywcalawrence.org](http://www.ywcalawrence.org)

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**



## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five  
continuous hours of entertainment, news,  
interviews, music and fun.



POR LA FORMACIÓN DE NIÑOS Y JÓVENES •  
POR UNA VIDA SALUDABLE  
POR LA RESPONSABILIDAD SOCIAL

## ASEGURA UN FUTURO MEJOR

Ayuda Financiera Disponible Inmediatamente para el Cuidado de Niños

La YMCA de Methuen se complace en anunciar que ha recibido una subvención de la ciudad de Methuen para proveer asistencia financiera a familias elegibles para cuidado preescolar y cuidado de niños después de la escuela!

- ¿Es usted residente de Methuen?
- ¿Esta usted actualmente trabajando o estudiando?
- ¿Tiene usted bajo o moderado ingreso familiar?  
(Por ejemplo: Una familia de 4 personas con un ingreso familiar anual de menos de \$63,900)

Si las respuestas a estas preguntas es "sí", la YMCA de Methuen está aquí para usted.

### YMCA DE METHUEN

- Licencia estatal
- Acreditación a nivel nacional
- Proveedor del prestigioso programa Early Reading First
- Comidas saludables todos los días
- Membresía de la YMCA GRATIS para todos los participantes



Para mas información o para visitar el centro cuidado de niños de la YMCA de Methuen, por favor llame a Mary Ellen King o Alexandra Morin al 978-688-5266

City of Methuen, Community Development Department. The preparation of this program (Methuen Preschool and Methuen AfterSchool) was funded by the Massachusetts Department of Housing and Urban Development under the provisions of Title I of the Planning and Development Act of 1974 as amended.

# Un sueño rosado con humor negro

Por Silvia R. García

Tengo en mis manos la cuarta reedición de La vida es color de Rosa, de la escritora Yanitzia Canetti, una novela rosa de humor negro que recrea la pesadilla de una inmigrante mexicana que suspira por "el sueño americano".

Rosa es la protagonista de esta novela, pero Rosa se llama también la protagonista de cada una de las telenovelas que Rosa ve a diario desde su "sofá rosado con forro de nylon tornasolado". ¿Qué ocurre entonces en su mundo gris ante la promesa que le ofrece una pantalla multicolor?

Canetti nos regala una novela muy divertida, donde el humor va de la mano de una crítica despiadada a los medios que deforman los valores del ser humano. El sarcasmo es quizás el recurso más socorrido para avivar ese punto de vista crítico en el lector. Pero también lo es la hipérbole, la ironía, la repetición de escenas y situaciones tan sublimes como ridículas.

Por un momento, el lector llega a cuestionarse si la ficción de las telenovelas es acaso más real que la realidad cotidiana de los inmigrantes latinoamericanos en un país cuya versión más "realista" es mediática.

Al igual que los capítulos de una telenovela, los capítulos de La vida es color de Rosa exponen momentos dramáticos surreales y exagerados que, por obra y gracia de la televisión, se presentan como normales.

Al igual que en los capítulos de las



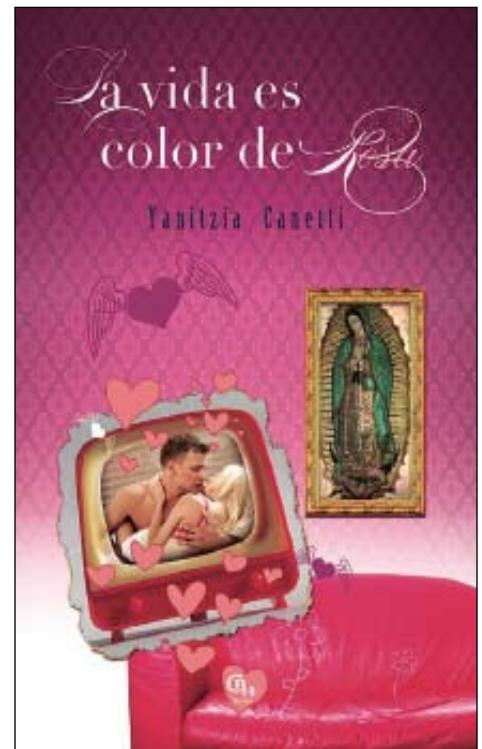
telenovelas, entre capítulo y capítulo de La vida es color de Rosa hay también comerciales: un champú que promete convertir en un melenudo tonto a quien no tiene un pelo de listo; un pañal que nada tiene que envidiarle a los cinturones de castidad medievales; una medicina que lo cura absolutamente todo, incluso aquellas enfermedades que no existen pero que podrían surgir de no tomar a tiempo esta medicina; y así, todos los remedios santos de este mundo y del otro.

Entre tanto, Rosa se decepciona cada vez más de su marido, tan común y simple, al compararlo con los tipazos seductores

y fornidos que ve en las telenovelas. Se decepciona de su apartamento rentado cuando sabe perfectamente que ella merece una de las mansiones a las que cualquier Rosa de una telenovela tiene acceso. Se decepciona de su vida tan imposible de sobrellevar, sobre todo cuando tiene al alcance de un botón, una vida fácil, llena de lujos y con experiencias amorosas de todo tipo.

Debo confesar que me estuve riendo desde la primera página hasta la última, al punto de que a veces tenía que interrumpir la lectura para reflexionar un poco en lo absurdo de cada situación. Lo que me llamó más la atención es que esta novela, a pesar de burlarse descaradamente del mundo falso de los medios masivos, parece una narración ingenua comparada con la alienación colectiva que viven muchas personas ante el mundo ficticio que la televisión nos vende como real.

Esta novela me ha matado de la risa y me ha hecho tomarme en serio la vida.



Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana**



Productor  
Juan Alberto Del Toro

**WCFC impacto  
1490 am**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)



**GOMAS NUEVAS Y  
USADAS**

ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA

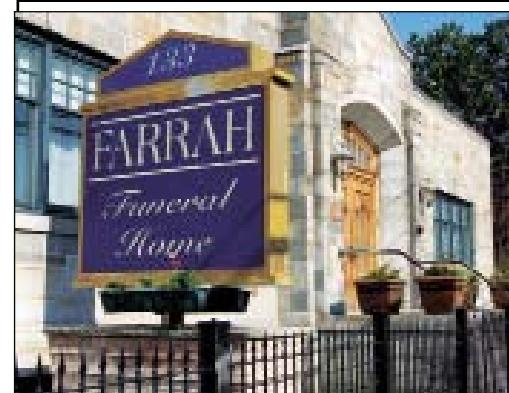
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA



**137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841**

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Winthrop Resident who Swam English Channel to Serve as Featured Guest For Free ZAC Camp at Boys & Girls Club of Lawrence



guest during the closing ceremony of the award-winning ZAC Camp sponsored by Connecticut-based water safety organization The ZAC Foundation.

Registration for the free ZAC Camp, for ages 6 to 9, is free and open to the public. The ZAC Camp is part of a national, two-year-old partnership initiative undertaken by The ZAC Foundation and Boys & Girls Clubs of America to bring lifesaving water-safety skills to thousands of youth nationwide. BGCL was selected through a rigorous application process and chosen based on its commitment to advancing water safety locally.

The Foundation was established by Karen and Brian Cohn in memory of their son, 6-year-old Zachary Archer Cohn, who drowned in a drain entrapment in 2007. The ZAC Camp program combines in-pool swimming lessons, safety classes with first responders, and classroom curriculum based on tenets of water safety taught in a children's book – The Polar Bear Who Couldn't, Wouldn't Swim – authored by Zachary's parents. By week's end, campers are equipped with critical tools to ensure safe swimming, including fundamental stroke training, emergency preparedness and response, and basic lifesaving techniques.

Garbarino, who learned to swim at age 5, said he became intrigued with the notion of swimming the English Channel after reading an article in Readers Digest about



the feat when he was in the ninth grade. From then on, it became his personal goal.

Garbarino began training for the cold water ocean swim in earnest in 2007, and signed up the following year for his first Boston Light Swim, the oldest open-water swim marathon in the U.S. which dates back to 1898. He repeated the eight-mile race from Boston Light on Little Brewster to the L Street Bathhouse in South Boston in 2009, and then doubled the distance at the 2010 event.

A short time after completing the Boston Light Swim in 2011, Garbarino traveled to England to swim across the English Channel – but bad weather prevented him from attempting the 21-mile challenge that September. He returned the following month, swimming halfway over 12 hours before four-foot swells brought on by a storm forced him to abandon the attempt.

Finally, in August 2012, he braved 56 to 60 degree water temperatures, tides and currents, more bad weather, and an encounter with a fish that gashed his left foot to complete the crossing from Dover, England to Wissant, France in just under 16 hours. Days after returning home, he yet again conquered the Boston Light Swim – gaining the rare distinction of participating in two of the oldest swim events within the same week.

During his visit to the Boys & Girls Club of Lawrence, Garbarino will congratulate the ZAC Camp participants, discuss goal setting, and urge them to

pursue their dreams in the face of any obstacle.

"I'm not a racer. If anything, I'm a turtle, and people told me I'd never be able to do it," said Garbarino, who still swims six days a week. "My advice for kids is the same for anybody. If you feel in your heart that you want to do something, don't let anyone stop you. Keep trying and keep moving forward until you get it done."

According to the Centers for Disease Control, drowning is the leading cause of unintentional death in children ages 1-4 and the second leading cause in children 5-14. Risk of drowning is highest in minority populations, with the fatal drowning rate almost three times that of Caucasian children. In addition, the springtime timing of the ZAC Camp is critical in Lawrence, due to the proximity of the Merrimack River and recent history.

In December 2002, seven BGCL youth members strayed from a path on their way home and ventured onto the thin ice. They fell through, and four of the friends drowned. In May 2010, a 13-year-old BGCL member drowned in the Merrimack River when he swam further than his friends and was pulled under by a current that proved too strong.

"It's an honor to be recognized for our commitment to water safety through this program, and we are looking forward to hosting ZAC Camp," said Markus Fischer, BGCL executive director. "It's imperative that we equip our members with the skills they need to always safely enjoy the water around them."

Registration is open for the BGCL ZAC Camp, which runs from Tuesday, April 22 through Friday, April 25, 8:30 a.m. to 12 p.m. The ZAC Camp will conclude with a special awards ceremony – which is open to campers, family, and friends – from 12 to 1 p.m.

To register for the BGCL ZAC Camp, call (978) 683-2747. For more information, visit [www.lawrencebge.com](http://www.lawrencebge.com).

Kim Garbarino is a lifelong swimmer whose involvement with the Boys & Girls Clubs dates back to the 1970s, when he trained under coach Tony Pavone on the Golden Gloves boxing team in his native Lynn.

On April 25, the 56-year-old Winthrop resident will inspire a new generation with his story of goal-setting and perseverance in swimming the English Channel when he visits the Boys & Girls Club of Lawrence. Garbarino, a former social worker who has been a probation officer at Lynn District Court since 2001, will be the featured

## 180 Shoppe Cordially invites you to



## Bridal Extravaganza

Proceeds to help bully and domestic violence impacted individuals (Blueskies Wellness, Inc. & Delamano)

Vendor tables: \$25

Volunteers who help set the event up will be able to reserve a free table. Come enjoy a time of FUN and GREAT BARGAINS (MC, Vendors: tuxedo, make-up, catering, limousine service, travel agents, florists, country clubs and much more.)

Bring a gift to raffle off!

Parking is available.

Please R.S.V.P. by April 4th to Priscilla at  
[180shoppe@gmail.com](mailto:180shoppe@gmail.com)  
or call (978) 208-1138

April 12th  
1:00 p.m. to 4:00 p.m.  
436 Broadway Street  
Methuen, MA

## HISTORIA DE LAWRENCE, MA

Es un trabajo mancomunado de residentes de la Ciudad de Lawrence, apoyado por comerciantes identificados con la historia, la cultura y la idiosincrasia de los lawrencianos.

Objetivos: Para dar a conocer la ciudad, sus fundadores, reconocer los aportes de muchos residentes vivos aún, y otros fallecidos. Además, para concientiar a la nueva generación, fomentar el respeto por los hombres y mujeres del trabajo de los que nos precedieron.

Es transmitido por el programa, RESCATANDO la SOCIEDAD, a través de la emisora 1490 AM los viernes de 2:00 a 3:00pm, desde el 7 de marzo hasta el 30 de junio del presente año.

Apoyenos en este gran trabajo

Productor: Luis Piñeyro

Para más información llámenos al 978-885-1842.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
**RUMBONEWS.COM**

## NEWS &amp; EVENTS IN NASHUA

# Nashua: Un lugar saludable para vivir, trabajar y jugar

## *La Ciudad de Nashua celebra la Semana Nacional de Salud Pública 2014*

Por sexto año, la División de Salud Pública y Servicios Comunitarios (DPHCS) de la Ciudad de Nashua celebrará la Semana Nacional de Salud Pública (7-13 abril). Cada año, la Semana Nacional de Salud Pública presenta una oportunidad para llamar la atención sobre el trabajo que se realiza durante todo el año para mantener a Nashua sana y segura. El tema de este año es "La salud pública: Comience aquí" con cada día que se centra en las pequeñas formas en que se puede empezar a hacer selecciones más saludables. ¡Los eventos, actividades y talleres programados durante la semana van

a ser divertidos, informativos y saludables! Ellos muestran cómo la salud pública está presente en nuestra vida cotidiana y cómo todo tipo de organizaciones pueden conectarse a mejorar la salud de nuestra comunidad.

Para dar inicio a la semana, DPHCS está coordinando una feria de salud comunitaria el lunes, 7 de abril 5:00 a 7:00, en el Boys and Girls Club of Greater Nashua. Este evento es gratis para el público y ofrecerá toda la información a los asistentes sobre estilos de vida saludables, regalos, y la oportunidad de ganar algunos realmente

emocionantes premios de la rifa. La Alcaldesa Donnalee Lozeau se unirá DPHCS y varias agencias locales para promover una vida saludable, y agregó que "Nashua reconoce con orgullo la Semana Nacional de Salud Pública. Me siento orgullosa de apoyar los esfuerzos de nuestra División de Salud Pública y Servicios Comunitarios y su compromiso con la salud y el bienestar de nuestra comunidad. Todos podemos jugar un papel en la toma en que nuestras comunidades lugares más saludables".

El resto de la semana estará lleno de emocionantes eventos con la participación de más de 22 agencias de la comunidad, incluyendo el Boys and Girls Club del Gran Nashua, el Centro Holístico de Auto Cuidado, la Comisión de Planificación Regional de Nashua, y United Way of Greater Nashua. Las actividades incluyen un paseo durante la hora del almuerzo y un paseo en bicicleta por el sendero del patrimonio (Heritage Rail Trail), talleres sobre prácticas alimentarias seguras y hogares saludables, así como cuatro fantásticas clases por la noche en el Centro Holístico. Para información adicional sobre todos los eventos programados y para averiguar donde nuestra camioneta de Salud

Pública estará ofreciendo inmunizaciones y exámenes gratuitos de presión arterial, por favor visite el sitio web de la Ciudad de Nashua en [www.NashuaNH.gov](http://www.NashuaNH.gov).

Comunidades en todo el país están celebrando la Semana Nacional de Salud Pública y trabajando para ayudar a proteger y mejorar la salud de la nación. "Vivir una vida saludable comienza con cada uno de nosotros haciendo pequeños cambios", dijo Kerran Vigroux, Director de la División de Salud Pública y Servicios Comunitarios, "Con el tema de este año siendo "Salud Pública: Comience aquí", estamos comprometidos a ayudar a todos en la comunidad a vivir una vida más sana "empezando" con pasos sencillos. Estos pequeños pasos pueden incluir caminar el sendero del patrimonio en su hora de almuerzo, la comprensión y el control de sus niveles de estrés, o asegurarse de que usted y su familia están haciendo la elección de alimentos sanos y seguros".

Para obtener más información acerca de los eventos de la semana y la Semana Nacional de Salud Pública, por favor contacte a la División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de Nashua en 589-4560 ó visite [www.nashuanh.gov/](http://www.nashuanh.gov/).



## IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE? Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...**

**Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING  
SALES**

**978.794.5360**

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



## MICRÓFONO ABIERTO *¡Lo diferente del dial!*



**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA  
**978.974.0890**

**¡Y Mucho Más! en  
su nuevo horario  
de 10 a 11 AM**

**WLLH 1400 AM**

## Nashua: A healthy place to live, work and play!

### *The City of Nashua Celebrates National Public Health Week 2014*

For the 6th year, the City of Nashua Division of Public Health and Community Services (DPHCS) will celebrate National Public Health Week (April 7th – 13th). Each year, National Public Health Week presents an opportunity to draw attention to the work that goes on year-round to keep Nashua healthy and safe. This year's theme is "Public Health: Start Here" with each day focusing on small ways people can begin making healthier choices. The events, activities, and workshops scheduled throughout the week will be fun, informative and healthy! They will show how public health is present in our everyday lives and how all types of organizations can connect to improve the health of our community.

To kick off the week, DPHCS is coordinating a community health fair on Monday, April 7th from 5:00pm to 7:00pm, at the Boys and Girls Club of Greater Nashua. This event is free to the public and will offer all attendees information on healthy lifestyles, giveaways, and a chance to win some really exciting raffle prizes! Mayor Donnalee Lozeau will join DPHCS and several local agencies to promote living a healthy life, adding "Nashua proudly recognizes National Public Health Week. I am proud to support the efforts of our Division of Public Health and Community Services' commitment to the health and well being of our community. We all can play a role in making our communities healthier places."

The rest of the week is full of exciting events with participation from over 22 community agencies including the Boys

and Girls Club of Greater Nashua, the Holistic Self Care Center, the Nashua Regional Planning Commission, and United Way of Greater Nashua. Activities include a lunchtime walk and bike ride on the Heritage Rail trail, workshops on safe food practices and healthy homes, as well as four fantastic evening classes at the Holistic Self Care Center. For additional information on all scheduled events and to find out where our Public Health van will be offering immunizations and free blood pressure screenings, please visit the City of Nashua's website at [www.NashuaNH.gov](http://www.NashuaNH.gov).

Communities nationwide are celebrating National Public Health Week and working to help protect and improve the nation's health. "Living a healthier life starts with each of us making small changes," said Kerran Vigroux, Director of the Division of Public Health and Community Services, "With this year's theme being "Public Health: Start Here", we are committed to helping everyone in the community living a healthier life by "starting" with simple steps. These small steps could include walking the heritage rail trail on your lunch break, understanding and managing your stress levels, or making sure that you and your family are making safe and healthy food choices."

For more information about the week's events and National Public Health Week, please contact the City of Nashua Division of Public Health and Community Services at 589-4560 or visit [www.nashuanh.gov/](http://www.nashuanh.gov/).

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Flute Choir Performs at Nashua Library

The Merrimack Valley Flute Choir will perform at the Nashua Public Library on Sunday, April 13, at 2 p.m.

The group will play original works and familiar favorites on flutes of many sizes, under the direction of Marjorie Bollinger Hogan. The Merrimack Valley Flute Choir has performed in and around Nashua and the Merrimack Valley since its founding in 1995.

The concert, which is free and open to the public, will be held in the library theater. The library is located at 2 Court Street. For directions and information on parking go to [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm). For other information, call (603) 589-4600.

### BABIES AND BOOKS

#### STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Go on Safari at the Nashua Library

At the Nashua Public Library on Thursday, April 17, at 7 p.m., join award-winning photographer Ken Harvey as he shares slides of his African safari to the Serengeti, the Ngorongoro Crater, a Maasai village, and other sites. See lions, elephants, zebras, and other wild animals at close range as Ken tells his stories about the local landscape and people.

The event is free and open to the public. Registration is not required, but seating is limited so arrive early. The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

# Lawrence Senior Center

## Actividades Futuras

Abr 10	Funda de compra. 10-1pm Tarjeta Azul
Abr 15	Funda de compra. 10-1pm Tarjeta Blanca
Abr 16	Venta de postres. 9:00am
Abr 17	Almuerzo especial. 11:30am
Abr 18	No habrán actividades en la tarde.
Abr 21	Centro Cerrado.
Abr 22	Pulgueso. 9:30am
Abr 24	Reunión de los Veteranos. 2:00 pm
Abr 26	Día del Planeta Tierra. Limpieza 8am
May 1	Social de helado. 12:00 pm
May 3	Fiesta de Salud. 10:00-2:00 pm
May 5	Almuerzo Especial. 11:30 am
May 8	Funda de compra. 10-1 pm Tarjeta Azul
May 16	Almuerzo Especial. 11:30 am
May 18	Casino Foxwoods. \$28
May 19	Microfono Abierto. 1:00 pm
May 20	Funda de compra. 10-1pm Tarjeta blanca
May 21	Pulgueso. 9:30 am
May 22	Reunión de los Veteranos. 2:00 pm
May 26	Centro Cerrado
May 29	Día de juegos. 8:30 am

## Upcoming Events

Apr 10	Brown Bag Day. 10-1pm Blue Card
Apr 15	Brown Bag Day. 10-1pm White Card
Apr 16	Bake Sale! 9:00am
Apr 17	Special Lunch. 11:30 am
Apr 18	No afternoon activities.
Apr 21	Center Closed.
Apr 22	Indoor Yard Sale. 9:30am-1:00pm
Apr 24	Veteran's Meeting. 2:00pm
Apr 26	Earth day clean up! 8:00am
May 1	Banana Split Social! 12:00 pm
May 3	Celebrating Health! 10am - 2:00 pm
May 5	Special Lunch. 11:30 am
May 8	Brown Bag Day. 10-1 pm Blue Card
May 16	Special Lunch. 11:30 am
May 18	Foxwoods Casino. \$28
May 19	Open Mic! 1:00 pm
May 20	Brown Bag. 10-1 pm. White Card
May 21	Yard Sale. 9:30-1:00pm
May 22	Veteran's Meeting. 2:00 pm
May 26	Center Closed.
May 29	Field Day! 8:30 am

# Lawrence Catholic Academy - Open House and Registration

Lawrence Catholic Academy today announced it is hosting an Open House and Registration for Nursery through Grade 8 on Wednesday, April 30, 2014 from 6:30 p.m. to 8:00 p.m. at 101 Parker Street, Lawrence, MA.

"Lawrence Catholic Academy strives to provide a curriculum that enhances the intellectual development of all our students, helping each to realize his/her God-given potential and grow stronger in faith", said, John M. Licciardi, Director of Advancement. "LCA is a community of believers who strive to permeate the school with the love and compassion of Jesus Christ", said Mr. Licciardi.

Lawrence Catholic Academy offers: Individual Attention, Shadowing Program,

Anti-Bullying Policy, Financial Aid, Tuition Rewards Program, Child Circuit Vouchers, Advanced Technology, State Certified Faculty, Diversity, Interactive Whiteboards, Before & After School Programs and over 100 Years of Academic Excellence.

Lawrence Catholic Academy faculty, staff, and students will be on hand to answer any questions you may have about our school programs. Bring your family and friends to tour the school, enjoy some refreshments, and take a chance to win a special door prize. For more information on our Open House or our school programs, please contact the main office or John M. Licciardi at 978.683.5822 or email him at [jlicciardi@lawrencecatholicacademy.org](mailto:jlicciardi@lawrencecatholicacademy.org).

## ¿Quiere una foto que vio en Rumbo?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que nos las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

# Lowell Lead Paint Abatement Program Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

## Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)

**CONCURSO PITCH  
¡LANZA TU IDEA!**

ERES UN EMPRENDEDOR Y TIENES UNA IDEA INNOVADORA DE NEGOCIO?

QUIERES GANAR DINERO?

RECIBIR ASESORIA GRATIS DE EXPERTOS?

### PREMIOS

PRIMER LUGAR - \$1000

SEGUNDO LUGAR - \$750  
FAVORITO DEL PÚBLICO - \$500

### APLIQUE AHORA!

VISITE LA PÁGINA WEB: [MVSANDBOX.ORG/CONCURSOPITCH](http://MVSANDBOX.ORG/CONCURSOPITCH)  
Y SOMETA LA SOLICITUD ANTES DE LAS 12AM EL 15 DE ABRIL

Reciba una solicitud en los siguientes lugares y entreguela antes de las 5pm el 11 de Abril  
• Eastern Bank en el 486 Essex St. Lawrence MA.  
• Sandbox Office en el 175 Cabot St. Suite 100, Lowell MA

Para información favor de llamar a

Jenifer Duran al 978-590-7953 o por correo electrónico [Jenifer@sandbox.org](mailto:Jenifer@sandbox.org)



MERRIMACK VALLEY  
SANDBOX  
GRATIS

**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Pet of the week at Nevins****SHADOW**

Shadow is a gorgeous 2-year-old brindle Pit Bull. He has a lot of black hair and the orange/red hairs are speckled throughout. He weighs 74 lbs and is a very nice, relaxed dog. Shadow has some medical issues that are being worked on with possible hip issues and skin infections. He is very much into treats and if he has his way, he will not leave a single crumb untouched! He would be ok with dogs on a case by case basis, but doesn't enjoy going out to meet a lot of dogs at the park. He is a homebody who enjoys walks but enjoys hanging out with his people too. He seems to enjoy cats and would get along with quieter kids who are gentle with him. Come in to meet this sweet soul today.

**CHINCHILLAS!!**

We are cute and furry chinchillas! Please check back for more information or come over and visit us in the small animal room today!

**SWIVEL**

Swivel is a charming cat who is 5 years old! He is adjusting to his new situation at the adoption center with all of his brave spirit. Swivel is a very nice cat looking for a family of his own. He loves to be brushed, his soft fur is shining and sleek. Swivel would like to be in a family that plays with him and makes him feel safe. He is very interested in moving mice and balls once comfortable with you. Do you have some time and patience to give Swivel a new world of affection? He waits for the opportunity to be the best cat ever! Swivel has lived with cats before but not dogs. He would do well with a slow introduction to any new animal friends. Swivel would love a low traffic, a little on the quiet side, home life. Come and meet this darling kitty! If you can't find Swivel when you visit the adoption center, be sure to ask for him by name! Cats are often moved around.

**PATRICK**

Patrick is a handsome, 21 year young, chestnut Thoroughbred gelding, 16.1 hands. Patrick is easy to work around -- a dream on the crossties, and good for the farrier and vet. We have ridden him here at Nevins with English tack. He is a really good boy on the ground and under saddle and is not spooky. He would do best with a confident intermediate rider, who can ride his big, forward strides. He is a great dressage prospect, loves to hack on trails, and loves to work. He's looking for his forever home. If you are interested in adopting, please call the MSPCA at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at barnstaff@mspca.org.

**LICORICE**

Licorice is a big, beautiful Black Jersey Giant rooster. He came to us as a young cockrel and has since developed into a bold, proud rooster. He is currently co-managing the rooster flock and doing his best to keep the peace. Licorice would do best in a home with other larger sized hens. His personality and confidence has grown as well. We are looking for a home with confident experienced rooster caregivers, due to his large size.

**PAULIE**

Pretty boy is what we call Paulie! Just look at his beautiful coloring! His fur is tan with almost a blue tone! Very unusual coloring. Paulie was brought in with Maisy, his companion, and several babies because their owner could not care for them. Gentle, curious, adorable and cuddly are what Paulie is, and he is looking for a family who will love him and give him the wonderful life a bunny deserves. If you have room in your heart for this gentle boy, please come and see him, you will fall in love with this docile boy!



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins).

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**10th Annual The Cat's Meow**  
PRESENTED BY BILLERICA CAT CARE COALITION

# Chocolate Tasting & Silent Auction

To benefit cats and kittens in need!

**Friday, MAY 2, 2014, 7:00 pm - 9:30 pm**  
**TEWKSBURY Country Club, 1880 MAIN STREET**  
**TEWKSBURY, MA 01876**

**PURCHASE ONLINE AT [WWW.BILLERICACATCARECOALITION.ORG](http://WWW.BILLERICACATCARECOALITION.ORG)**

**SAMPLE CHOCOLATE CREATIONS FROM**

- The Chocolate Truffle ★ Edible Arrangements ★ Whole Foods
- Ye Olde Pepper Candle Companie ★ The Humble Crumb ★ Lindt
- Trader Joe's ★ Starbucks ★ DeMoula's Market Basket ★ Dessert Yurt
- Boo's Creations ★ Sweet Lydia's

**PURCHASE IN ADVANCE AT**

- The Cat Doctor of Bedford  
200 Great Road, Suite 9  
Bedford, MA
- Middlesex County Animal Hospital  
330 Boston Road  
North Billerica, MA
- Tewksbury Animal Hospital  
1058 Main St.  
Tewksbury, MA
- Shank's Mare  
306 Boston Rd  
Billerica, MA

**tickets**

**\$25.00 in Advance**  
**\$30.00 at the Door**

Dale a tus perros la dulce vida que se merecen:

**Esteriliza siempre**

La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales o falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobre población animal: Esteriliza hoy.

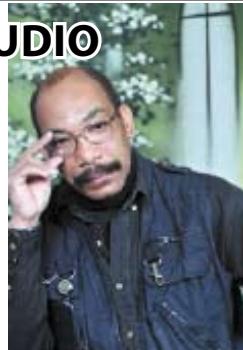
**Marjorie de Sousa**  
Y DOLCE, PARA  
**PETALATINO**

**TRAINING FOSTERS NEEDED!**

Are you living in the Methuen, MA area? Do you have experience with green horses, starting horses, or working through equine training issues? If you answered yes, please consider fostering for Nevins Farm and help a horse in need become more adoptable!

**TRUE PHOTO STUDIO***By Dario Arias*

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**

DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**

PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional  
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net

**Es facil  
encontrar a  
Rumbo**  
**(978) 794-5360**

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS****NOTICE OF PUBLIC HEARING****CITY OF LAWRENCE  
MAYOR DANIEL RIVERA****PROPOSED AMENDMENTS TO THE  
LAWRENCE CITY CHARTER**DOC. 39/2010  
In City Council  
March 4, 2014

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, April 15, 2014 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the City Charter for the City of Lawrence, MA seeking the approval of Home Rule Petitions for each of the following provisions:

1. Proposed New Sec. 10.10 - Gender Neutral Provision: – All text appearing in any provision of the Lawrence City Charter shall be considered “gender neutral”.
2. Proposed Amendment - Sec. 3.8(d): Notices of Public Hearing to be posted on City Web Site in addition to other media publication.
3. Proposed Amendment - Sec. 3.4: City Council Members cannot hold compensated or uncompensated positions with the City of Lawrence.
4. Proposed Amendment - Sec. 3.5(d)(iv)-Housing Subcommittee: Further defines the scope of the Housing Subcommittee by adding “ . . . and real property related matters”.
5. Proposed Amendment - Sec. 3.6(a): Removes the authority of the City Council in regard to the process of appointment or removal of the Board of Assessors from this section of the City Charter in recognition of the amended Municipal Code section 2.52.010 as adopted on 11-3-2010.
6. Proposed Amendment - Sec. 3.7(b): Amendment deletes the “super majority” vote of council [two thirds vote] required for the removal of individuals appointed to positions pursuant to section 3.7 and replaces it with a “simple majority” vote of the Council necessary to remove said employees from their position.
7. Proposed New Subsection - Sec. 4.3(b) Board and Commission Appointments by the Mayor: Must be made no later than 60 days of an opening on any board or commission. Failing to do so will allow the City Council and the Personnel Committee to take action to complete recommendation and appointment.
8. Proposed Amendment - Sec. 5.6(a): Strikes the words “under the jurisdiction of the school committee” appearing in section 5.6 resulting in an amended section 5.6(a):
9. Proposed Amendment - Sec. 65 Mayoral Appointments: Removes the positions of: a director of the department of budget and finance, a city collector-treasurer, a comptroller, a purchasing agent, and replaces all with “a finance director” in recognition of the amended Municipal Code section 2.52.010 as adopted on 11-3-2010.
10. Proposed Amendment - Sec. 7.1 Submission of Budget: Requires the Mayor to submit a proposed budget to the city council for the ensuing fiscal year within the time permitted by State Law but not less than forty-five (45) days before the end of the fiscal year.
11. Proposed Amendment - 8.3 Preliminary Elections: Recognizes the amendment approved by the State Legislature on October 14, 2004 pursuant to Ch. 374 of the Acts of 2004 requiring “ . . . not less than fifty signatures of voters . . . ” be submitted in nomination by municipal candidates for the office of district councilor.
12. Proposed Amendment - 9.7(b) Recall of Elected Officials: The amendment increases the return of recall petition signatures from (30) days to sixty (60) days.
13. Proposed Amendment - 10.8 City Residency: The amendment requires every appointee or employee for any position in the City of Lawrence who is not a resident of the City at the time of appointment or employment to establish residence as a principal place of domicile within two years following such appointment or employment.

Approval of any or all of the Home Rule Petitions referenced herein shall be subject to the applicable provisions of Article 89 of Article II of the Amendments to the Constitution of the Commonwealth of Massachusetts, City Charter sec. 4.9, and/or any other lawful provisions governing Home Rule Petitions in the Commonwealth of Massachusetts.

A copy of the text of the above referenced proposed amendments may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM. Copies of said amendments may also be viewed on the City of Lawrence Website for the City of Lawrence located at www.cityoflawrence.com.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS**  
**CUADROS**  
978-390-4081

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM****Centro de Excelencia Para  
un Vida Saludable****Mi Vida, Mi Salud****¡Aproveche Esta Oportunidad Hoy!**8 de Abril - 13 de Mayo  
(almuerzo incluido para participantes)

10:00 am - 12:30 pm

Holy Family Hospital

70 East Street, Methuen, MA 01844

[Para más información o para inscribirse](#)

Llame a 978-946-1482

[www.healthyliving4me.org](http://www.healthyliving4me.org)

Un programa para personas con una enfermedad crónica o para personas que son los cuidadores de adultos con enfermedades crónicas como:

Artritis  
AsmaCáncer  
DiabetesEnfermedad del Corazón  
Presión Arterial Alta  
y otras más..

En solo seis semanas aprenderá a poner en práctica técnicas sencillas que le ayudarán a mejorar la calidad de su vida.

**Venga y aprenda como:**

- Fijar y cumplir metas personales
- Hablar con su médico sobre su salud
- Tomar decisiones sobre su tratamiento
- Manejar el estrés y aprender a relajarse
- Aumentar su nivel de energía

Estarán a su disposición a una hora local por la oficina de ADA Executive Office, el Departamento de los Estados Unidos, Administración en Comunidad Local.

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.  
Chelmsford, MA 01824

Hebrew SeniorLife | Affiliated with Harvard Medical School

**We Welcome**  
**MassHealth for Children & Adults**  
*Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

Hablamos Español

# DENTAL DREAMS

**dentistry for KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*



***When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?***

*¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**50% DISCOUNT**  
*de Descuento*

On ALL Dental Procedures  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**  
 EITHER Complete UPPER,  
 LOWER, or PARTIAL  
 Dentures  
(Partida are per arch)  
 Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER**  
 for NEW Patients  
*Oferta Introductaria*

<b>Adults</b> <i>Adultos</i>	<b>\$128</b>
<b>Children</b> <i>Niños</i>	<b>\$145</b>

Includes: Exam, Cleaning, X-rays and Consultation  
*Incluye: Examen, pulido de dientes, rayos-x y consultas*



LAWRENCE

**700 Essex St**  
 IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER  
*Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center*

**978.683.2200**